



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 27

Rozeslána dne 7. června 2004

Cena Kč 53,-

O B S A H:

- 68. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojených států mexických o letecké dopravě
 - 69. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky ke Smlouvě o uznání mezinárodní právní subjektivity Mezinárodního bramborářského centra (CIP)
-

68

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. srpna 1990 byla v Mexiku D. F. podepsána Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojených států mexických o letecké dopravě.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 21 dne 4. února 1991.

Česká republika a Spojené státy mexické si výměnou nót ze dne 17. listopadu 1999 a 19. listopadu 1999 potvrdily sukcesí České republiky do Dohody.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

**mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky
a vládou Spojených států mexických o letecké dopravě**

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky a vláda Spojených států mexických;
jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu 7. prosince 1944;
vedeny přáním uzavřít dodatečnou Dohodu k zmíněné Úmluvě za účelem zavedení leteckých služeb mezi jejich územími;

se dohodly takto:

Článek 1

Vymezení pojmů

Pro výklad a účely této Dohody a jejího Seznamu linek mají níže uvedené výrazy, pokud z textu nevyplývá jinak, tento význam:

A. Výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944 a zahrnuje jakoukoli změnu příloh nebo Úmluvy podle jejích článků 90 a 94, pokud tyto přílohy a změny byly přijaty oběma smluvními stranami.

B. Výraz „tato Dohoda“ zahrnuje Seznam linek k ní přiložených a všechny dodatky k Dohodě nebo k Seznamu linek.

C. Výraz „letecké úřady“ znamená v případě České a Slovenské Federativní Republiky federální ministerstvo dopravy a v případě Spojených států mexických ministerstvo spojů a dopravy, nebo v obou případech jakoukoli jinou osobu nebo orgán pověřený prováděním funkcí v současné době vykonávaných uvedenými leteckými úřady.

D. Výrazy „území“, „letecká služba“, „mezinárodní letecká služba“, „letecký podnik“ a „přistání pro potřeby nikoli obchodní“ mají význam stanovený v článcích 2 a 96 Úmluvy.

E. Výraz „určený letecký podnik“ znamená letecký podnik, který byl určen a oprávněn v souladu s článkem 3 této Dohody.

F. Výraz „tarif“ znamená cenu placenou za přepravu osob, zavazadel a zboží a podmínky, za které se tarif používá, včetně cen a provizí za agentské a jiné doplňkové služby, ale nezahrnuje poplatky a podmínky pro dopravu pošty.

G. Výraz „nabízená kapacita“ znamená celkovou kapacitu letadel používaných při provozování každé dohodnuté letecké služby, násobenou počtem frekvencí.

H. Výraz „kapacita letadla“ znamená obchodní náklad jednoho letadla vyjádřený počtem sedadel pro cestující a disponibilní vahou pro zboží a poštu.

I. Výraz „frekvence“ znamená počet zpátečních letů, který letecký podnik uskutečňuje na jedné stanovené lince v dané době.

J. Výraz „dohodnuté služby“ znamená mezinárodní letecké služby, které se mohou zřídit v souladu s ustanovením této Dohody na stanovených linkách.

K. Výraz „stanovené linky“ znamená linky uvedené v Seznamu linek připojenému k této Dohodě.

L. Výraz „ochrana letectví“ znamená soubor opatření a lidských a materiálních zdrojů určených k ochraně civilního letectví proti nezákonným zásahům a činům.

Článek 2

Poskytování přepravních práv

1. Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této Dohodě s cílem zřídit pravidelné mezinárodní letecké služby na linkách stanovených v Seznamu linek připojenému k této Dohodě.

2. Podle ustanovení této Dohody, určený letecký podnik každé smluvní strany bude užívat při provozu dohodnuté letecké služby na stanovených linkách tato práva:

- a) právo létat přes území druhé smluvní strany bez přistání;
- b) právo přistávat na uvedeném území pro potřeby nikoli obchodní;
- c) právo nakládat a vykládat v mezinárodní přepravě na uvedeném území v místech stanovených v připojeném Seznamu linek cestujících, zavazadla, zboží a poštu.

3. Skutečnost, že nebudou vykonávána práva uvedená v tomto článku, nebrání tomu, aby letecký podnik smluvní strany, kterému byla udělena, zahájil dohodnuté služby na tratích uvedených v Seznamu linek.

4. Ustanovení odstavce 2 tohoto článku nezmocňují určený letecký podnik jedné smluvní strany k nakládání cestujících, zavazadel, zboží a pošty na území druhé smluvní strany za úplatu nebo nájemné.

Článek 3

Určení a provozní oprávnění leteckých podniků

1. Každá smluvní strana bude mít právo určit jeden letecký podnik k provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách. Takové určení bude provedeno písemným oznámením mezi leteckými úřady obou smluvních stran. Každá smluvní strana bude mít právo toto své určení zrušit nebo změnit.

2. Letecký úřad, který obdržel oznámení o určení, udělí, s výhradou ustanovení odstavců 3 a 4 tohoto článku, určenému leteckému podniku druhé smluvní strany bez odkladu příslušná provozní oprávnění.

3. Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je způsobilý dodržovat podmínky stanovené zákony a předpisy, které tento úřad obvykle uplatňuje při provozu mezinárodních leteckých služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy.

4. Každá smluvní strana bude mít právo odmítnout určení leteckého podniku a odmítnout udělení provozního oprávnění zmíněné v odstavci 2 tohoto článku, nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv stanovených v článku 2 odstavci 2 c) této Dohody, kdy smluvní strana nemá důkaz, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku náleží druhé smluvní straně nebo jejím státním příslušníkům.

5. Určený letecký podnik může po obdržení provozního povolení zahájit dohodnuté služby za předpokladu, že bude jednat v souladu s příslušnými ustanoveními této Dohody.

Článek 4

Odvolání a pozastavení práv

1. Každá smluvní strana bude mít právo zrušit provozní oprávnění nebo pozastavit výkon práv stanovených v článku 2 odstavci 2 c) této Dohody leteckému podniku určenému druhou smluvní stranou nebo uložit pro využívání těchto práv podmínky, které považuje za nezbytné, jestliže uvedený letecký podnik:

- a) neplní zákony nebo předpisy smluvní strany poskytující tato práva,
- b) nemůže dokázat, že převážná část jeho vlastnictví a jeho skutečná kontrola náleží smluvní straně, která určila letecký podnik, nebo jejím státním příslušníkům,
- c) neprovozuje dohodnuté služby v souladu s podmínkami stanovenými v této Dohodě.

2. Toto právo bude uplatněno pouze po konzultaci s druhou smluvní stranou, ledaže okamžité zrušení, pozastavení či uložení podmínek podle odstavce 1 tohoto článku je nezbytné k zabránění dalšího porušování zákonů a předpisů.

Článek 5

Použití zákonů a předpisů

1. Zákony a předpisy jedné smluvní strany, které upravují vstup letadel provozujících mezinárodní létání na

její území a výstup z něho nebo které se vztahují na provoz těchto letadel na jejím území, jsou závazné i pro letadlo leteckého podniku určeného druhou smluvní stranou.

2. Zákony a předpisy jedné smluvní strany, které upravují vstup na její území, pobyt na něm a výstup z něho pro cestující, posádky, zavazadla, zboží a poštu včetně předpisů týkajících se vstupu, výstupu, přistěhovalectví a vystěhovalectví, cel, měnových a zdravotních opatření, budou při provozu na území této smluvní strany dodrženy také leteckým podnikem druhé smluvní strany.

Článek 6

Uznávání osvědčení a průkazů způsobilosti

1. Osvědčení o letové způsobilosti, diplomy a průkazy vydané nebo potvrzené jako platné jednou ze smluvních stran budou uznány za platné druhou smluvní stranou v období jejich platnosti k použití na stanovených linkách dle Seznamu linek za předpokladu, že požadavky, podle kterých tato osvědčení nebo průkazy byly vydány nebo potvrzeny jako platné, se rovnají nebo převyšují minimální normy stanovené v Úmluvě.

2. Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat za platné pro účely letů nad svým vlastním územím diplomy a průkazy vydané nebo potvrzené jako platné jejím vlastním státním příslušníkům druhou smluvní stranou.

Článek 7

Poplatky za použití letišť

Každá smluvní strana může ukládat nebo dovolit ukládat při provozu letadel druhé strany správné a přiměřené poplatky za použití letišť a jiných zařízení. Nicméně však každá smluvní strana souhlasí, že tyto poplatky nebudou vyšší než poplatky ukládané za použití letišť a služeb jiným zahraničním letadlům a jejím národním letadlům, konajícím podobné mezinárodní letecké služby.

Článek 8

Celní poplatky

1. Letadla používaná k provozu mezinárodních leteckých služeb určených leteckým podnikem kterékoliv ze smluvních stran, jakož i jejich obvyklé palubní vybavení, pohonné hmoty a oleje, náhradní díly i zásoby letadla (včetně potravin, nápojů a tabáku) přepravované na palubě takového letadla, budou osvobozeny ode všech celních poplatků, daní a federálních, státních nebo městských dávek při vstupu na území druhé smluvní strany za předpokladu, že takové vybavení a zásoby zůstanou na palubě letadla až do té doby, kdy budou znovu vyvezeny, i když tyto předměty budou použity či spotřebovány těmito letadly při letech uvnitř příslušného území.

2. Od stejných celních poplatků, daní a dávek budou také na základě reciprocity, s výjimkou poplatků odpovídajících provedeným službám, osvobozeny:

- a) mazací oleje, technický spotřební materiál, náhradní díly, nářadí a speciální vybavení pro údržbářské práce, jakož i zásoby (včetně potravin, nápojů a tabáku), dokumentace podniku, jako jsou prospekty, letenky, letové řady a jiné tiskoviny, které potřebuje letecký podnik pro své služby; jakož i propagační materiál, který považuje za nezbytný a sloužící výhradně pro rozvoj její činnosti; vydaný leteckým podnikem nebo pro letecký podnik jedné smluvní strany pro území druhé smluvní strany;
- b) pohonné hmoty, mazací oleje, jiný technický spotřební materiál, náhradní díly, běžné vybavení a zásoby (včetně potravin, nápojů a tabáku), které budou dodány na palubu letadel jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a použity při mezinárodních službách.

3. Obvyklé palubní vybavení letadel, jakož i ostatní materiál a zásoby, které zůstávají na palubě letadel kterékoliv ze smluvních stran, mohou být vyloženy na území druhé smluvní strany pouze s předchozím souhlasem celnice této druhé smluvní strany. V těchto případech může být požadováno, aby byly uloženy pod dohledem celnice až do doby, kdy budou znovu vyvezeny nebo s nimi bude jinak naloženo v souladu se zákonnými předpisy jich se týkajícími.

Článek 9

Přímý tranzit

Cestující v tranzitu přes území kterékoliv smluvní strany budou podrobeni zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v přímém tranzitu budou osvobozeny od celních a jiných podobných poplatků.

Článek 10

Zásady upravující provozování dohodnutých služeb

1. Při provozování služeb na stanovených linkách mezi příslušnými zeměmi budou mít určené letecké podniky obou smluvních stran vytvořeny stejné a spravedlivé podmínky.
2. Při provozu dohodnutých služeb určený letecký podnik každé smluvní strany bude brát v úvahu zájmy určeného leteckého podniku druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivnění služeb, které tento podnik poskytuje na zcela nebo jen částečně shodných linkách.
3. Dohodnuté služby poskytované určenými leteckými podniky smluvních stran budou v úzkém souladu s potřebami přepravy cestujících a nákladů včetně pošty pocházejících nebo určených pro území smluvní strany, která určila letecký podnik.
4. Letecké úřady obou smluvních stran se budou scházet podle potřeby za účelem stanovení kapacity poskytované určenými leteckými podniky předtím, než budou služby zahájeny, a i následně a k vyhodnocení přepravních potřeb.

Článek 11

Ochrana civilního letectví

1. V souladu s právy a povinnostmi, které stanoví mezinárodní právo, smluvní strany se zavazují chránit bezpečnost civilního letectví proti nezákonnému vměšování. Aniž by omezovaly obecnou platnost svých práv a povinností podle mezinárodního práva, obě smluvní strany budou zejména postupovat společně v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla podepsané v Tokiu dne 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel podepsané v Haagu 16. prosince 1970 a Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví podepsané v Montrealu 23. září 1971, nebo jakékoli jiné mnohostranné úmluvy nebo změn stávajících úmluv, pokud budou přijaty oběma smluvními stranami.
2. Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou potřebnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiným nezákonným činům proti bezpečnosti takových letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení, jakož i všem jiným hrozbám vůči bezpečnosti civilního letectví.
3. Smluvní strany budou ve vzájemných vztazích postupovat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako přílohy k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví v rozsahu, v němž jsou tato ustanovení pro smluvní strany platná, budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel registrovaných na jejich území nebo provozovatelé letadel mající hlavní sídlo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na jejich území a provozovatelé letišť na jejich území jednali v souladu s těmito ustanoveními o ochraně civilního letectví.
4. Smluvní strany vzájemně souhlasí s tím, že může být požadováno, aby tito provozovatelé letadel do držovali ustanovení o ochraně civilního letectví zmíněná výše v odstavci 3 a vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na jejím území. Každá smluvní strana zajistí na svém území přijetí odpovídajících opatření k ochraně letadel a ke kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování nebo nakládání. Každá smluvní strana bude s porozuměním posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená zvláštní bezpečnostní opatření, aby se čelilo určité hrozbě.
5. V případě spáchání činu nebo hrozby spáchání nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, cestujících a posádky, letišť nebo navigačních zařízení si smluvní strany vzájemně pomohou usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními směřujícími k urychlenému a bezpečnému ukončení takových činů nebo hrozeb.
6. Má-li smluvní strana oprávněné důvody domnívat se, že druhá strana se odchýlila od ustanovení tohoto článku o ochraně civilního letectví, letecký úřad této smluvní strany může požádat letecký úřad druhé smluvní strany o neodkladné uskutečnění konzultací.

Článek 12

Tarify

1. Tarify používané leteckými podniky každé smluvní strany pro přepravu s určením pro území druhé strany nebo z něho budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude náležitě přihlédnuto ke všem v úvahu přicházejícím hodnotícím činitelům, jako jsou zejména náklady na provoz, přiměřený zisk a tarify jiných leteckých podniků.

2. Tarify uvedené v odstavci 1 tohoto článku budou dle možnosti sjednány určenými leteckými podniky obou smluvních stran.

3. Takto sjednané tarify budou předloženy ke schválení leteckým úřadům obou smluvních stran nejméně čtyřicet pět (45) dnů před předpokládaným datem jejich zavedení. Ve zvláštních případech může být tato doba zkrácena na základě dohody uvedených leteckých úřadů. Aby tarif vstoupil v platnost, je nutné jeho předchozí schválení leteckými úřady obou stran.

4. Nebude-li možno tarif dohodnout podle odstavce 2 tohoto článku, nebo pokud jeden letecký úřad v době stanovené v odstavci 3 tohoto článku sdělí druhému leteckému úřadu nesouhlas s jakýmkoli tarifem sjednaným podle ustanovení odstavce 2, letecké úřady smluvních stran se vynasnaží stanovit tarif vzájemnou dohodou.

5. Nebudou-li moci letecké úřady smluvních stran dospět k dohodě o tarifu, který jím byl předložen v souladu s odstavci 2, 3 a 4 tohoto článku, spor bude řešen v souladu s ustanoveními článku 17 této Dohody.

6. Tarif sjednaný podle ustanovení tohoto článku bude v platnosti až do stanovení nového tarifu. Platnost tarifu však nebude prodloužena o víc než šest (6) měsíců po datu, k němuž by jinak jeho platnost skončila.

7. Pro stanovení tarifu budou také vzata v úvahu doporučení Mezinárodního sdružení leteckých dopravců nebo jiného mezinárodního orgánu, jehož působení v této oblasti je obvyklé.

8. Letecké podniky určené oběma smluvními stranami nemohou v žádném případě změnit cenu nebo podmínky schválených tarifů.

Článek 13

Převod příjmů

1. Každá smluvní strana na základě reciprocity osvobodí určený letecký podnik druhé smluvní strany od všech daní ze zisku nebo příjmů plynoucích z provozování dohodnutých služeb.

2. Převod příjmů dosažených určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany bude proveden v souladu s platnými předpisy na území této smluvní strany v některé z volně směnitelných měn.

3. Smluvní strana učiní opatření k usnadnění převodu příjmů do druhé země; tyto převody budou prováděny bez průtahů.

Článek 14

Předávání statistických údajů

Letecké úřady obou smluvních stran zajistí, aby příslušné určené letecké podniky předaly leteckému úřadu druhé strany, pokud to bude žádáno, statistické údaje týkající se počtu měsíčních operací, počtu přepravených cestujících v obou směrech a počtu cestujících přepravovaných na volné letenky, které budou potřebné k určení objemu přepravy uvedenými podniky na dohodnutých službách.

Článek 15

Konzultace

Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace k provádění Dohody, interpretaci, aplikaci nebo úpravě této Dohody nebo jejímu dodržování. Tyto konzultace, jež mohou být uskutečněny mezi leteckými úřady, budou zahájeny ve lhůtě šedesáti (60) dnů od data, kdy druhá smluvní strana obdrží písemnou žádost, pokud není smluvními stranami stanoveno jinak.

Článek 16

Změny

Jestliže jedna ze smluvních stran považuje za žádoucí změnit některé ustanovení této Dohody, tato změna, pokud je dohodnuta mezi smluvními stranami, vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

Článek 17

Urovnání sporů

1. Jakýkoli spor týkající se výkladu nebo provádění této Dohody nebo její přílohy bude urovnán přímým jednáním mezi leteckými úřady obou smluvních stran. Jestliže letecké úřady nedosáhnou dohody, spor bude urovnán diplomatickou cestou.

2. Jakýkoli spor, který nebude možné vyřešit podle odstavce 1 tohoto článku, bude na požádání kterékoli ze smluvních stran předán k rozhodnutí smířčí komisi složené ze tří členů.

3. Každá smluvní strana bude jmenovat jednoho člena smírčí komise ve lhůtě 60 dnů ode dne, kdy druhá smluvní strana obdrží žádost o zahájení smírčího řízení.

4. Členové smírčí komise jmenovaní smluvními stranami určí ve lhůtě 60 dnů třetího člena smírčí komise. Jestliže se členové komise jmenovaní smluvními stranami nebudou moci dohodnout na třetím členovi smírčí komise ve stanovené lhůtě, smluvní strany společně požádají prezidenta Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví, aby jmenoval třetího člena smírčí komise. Třetí člen smírčí komise nebude státním občanem žádné ze smluvních stran a bude předsedou smírčí komise.

5. Smírčí komise stanoví svůj vlastní jednací řád, vyslechně smluvní strany, prošetří stížnosti a námitky a předloží návrhy smluvním stranám za účelem dosáhnout přátelského urovnání sporu.

6. Pokud nedoručí k přátelskému urovnání podle ustanovení odstavce 5 tohoto článku, komise předá svou zprávu stranám do 12 měsíců od svého ustavení. Zpráva komise včetně závěrů týkajících se skutečnosti nebo právních otázek nebude pro smluvní strany závazná a bude pouhým doporučením smluvním stranám za účelem usnadnit přátelské urovnání sporu.

7. Výdaje smírčí komise budou rozděleny stejným dílem mezi obě zúčastněné smluvní strany.

Článek 18

Registrace

Tato Dohoda a jakákoli její změna budou registrované u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek 19

Platnost mnohostranných úmluv o letecké dopravě

Pokud by vstoupila v platnost obecná mnohostranná úmluva o letecké dopravě závazná pro obě smluvní strany, tato Dohoda bude pozměněna, aby bylo dosaženo jejich souladu s ustanoveními takové úmluvy.

Článek 20

Ukončení platnosti

Každá smluvní strana může kdykoli písemně oznámit druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této Dohody. Kopie oznámení bude zároveň zaslána Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Platnost této Dohody skončí dvanáct (12) měsíců po dni, kdy oznámení obdržela druhá smluvní strana, nebude-li zmíněné oznámení odvoláno dohodou mezi smluvními stranami před uplynutím tohoto období. Nebude-li přijetí oznámení potvrzeno druhou smluvní stranou, oznámení bude považováno za doručené čtrnáct (14) dnů poté, kdy jeho kopii obdržela Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek 21

Vstup v platnost

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy obě smluvní strany si výměnou diplomatických nót oznámí, že byly splněny příslušné požadavky stanovené vnitrostátním právním řádem.

Na důkaz přijetí podmínek zmocnění obou smluvních stran podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Mexico D. F. dne 14. srpna 1990 ve dvojím vyhotovení, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu

České a Slovenské Federativní Republiky

Ing. Slavomír Stračár v. r.
ministr zahraničního obchodu

Za vládu

Spojených států mexických

Andres Caso Lombardo v. r.
ministr komunikací a dopravy

Seznam linek

Oddíl I.

Letecký podnik určený vládou Spojených států mexických bude moci provozovat své pravidelné služby na následujících linkách:

Body v Mexiku – mezilehlé body – Praha.

1. Určený letecký podnik bude moci podle svých kritérií vynechávat mezilehlé body na stanovených linkách při kterémkoli nebo všech letech.
2. Mezilehlé body budou stanoveny vzájemnou dohodou mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

Oddíl II.

Letecký podnik určený vládou České a Slovenské Federativní Republiky bude moci provozovat své pravidelné služby na následujících linkách:

Body v Československu – mezilehlé body – Mexico City/Toluca

1. Určený letecký podnik bude moci podle svých kritérií vynechávat mezilehlé body na stanovených linkách při kterémkoli nebo všech letech.
2. Mezilehlé body budou stanoveny vzájemnou dohodou mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

69

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. listopadu 1999 byla v Limě přijata Smlouva o uznání mezinárodní právní subjektivity Mezinárodního bramborářského centra (CIP).

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky ke Smlouvě, podepsaná prezidentem republiky dne 16. října 2003, byla uložena u vlády Peruánské republiky, depozitáře Smlouvy, dne 6. listopadu 2003.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 4 odst. 1 dne 26. listopadu 1999. Pro Českou republiku vstoupila v platnost v souladu s ustanovením odstavce 2 téhož článku dne 1. prosince 2003.

Anglické znění a český překlad Smlouvy se vyhláší současně.

Agreement for the Recognition of the International Legal Personality of the International Potato Center (CIP)

Considering that:

by means of a Supreme Decree adopted in 1967 the Government of Peru created the International Potato Center (hereafter referred to as CIP or the Center). CIP was then granted the status of an international institution within Peru;

since 1972, CIP has formed an integral part of the Consultative Group on International Agricultural Research (hereafter referred to as CGIAR), a consortium of national governments, multilateral agencies of technical assistance, private foundations and other institutions that support various international research centers that aim to improve and increase agricultural production in the developing world; and

while the Government of Peru has granted CIP the status of an international institution within Peru, the Center's global mandate requires that CIP be formally recognized as an institution with international legal status by those States with which it collaborates;

The Parties to the present Agreement wish to recognize the international legal personality of the International Potato Center, subject to applicable international law and to other conditions that will allow the Center to operate effectively and thus achieve its objectives.

Consequently, the Parties agree to the following:

Article 1 Recognition of the international legal personality

1. The international legal personality of the International Potato Center is hereby recognized. As an international organization, CIP shall pursue its mission, goals and objectives in accordance with the laws of the countries in which its activities are carried out.
2. CIP shall govern its affairs in accordance the Statutes annexed hereto which may be amended from time to time in accordance with the amendment provisions of the Statutes.

Article 2 Limitations

1. This Agreement is for the sole purpose of bestowing international legal personality upon CIP. However, it may serve as the basis for granting CIP such privileges and immunities as are necessary for the carrying out of its operations.
2. This Agreement shall not impose upon the Parties the obligation to provide any form of financial contribution or support to CIP, or to assume or guarantee any of CIP's liabilities, debts or other obligations.

PŘEKLAD

**Smlouva o uznání mezinárodní právní subjektivity Mezinárodního
bramborářského centra (CIP)**

Berouce v úvahu, že:

Nejvyšším výnosem přijatým roku 1967 peruánská vláda ustavila Mezinárodní bramborářské centrum (nadále jen jako CIP nebo Centrum). CIPu byl tehdy udělen status Mezinárodní instituce v rámci Peru;

od roku 1972 je CIP integrální součástí Poradní skupiny pro mezinárodní zemědělský výzkum (nadále jen jako CGIAR), konsorcia národních vlád, multilaterálních agentur pro technickou pomoc, soukromých nadací a jiných institucí, které podporují různá mezinárodní výzkumná střediska, jejichž cílem je zlepšovat a zvyšovat zemědělskou produkci v rozvojovém světě; a

zatímco peruánská vláda udělila CIPu status mezinárodní instituce v rámci Peru, globální poslání Centra vyžaduje, aby CIP bylo formálně uznáno jako instituce s mezinárodním právním statusem těmi státy, s nimiž spolupracuje;

Strany této smlouvy si přejí uznat Mezinárodní bramborářské centrum jako mezinárodní právnickou osobu, která se řídí platným mezinárodním právem a dalšími podmínkami, jež Centru umožní jednat efektivně, a tak dosáhnout jeho cílů.

Následně se strany dohodly takto:

Článek 1**Uznání mezinárodní právní subjektivity**

1. Tímto se uznává mezinárodní právní subjektivita Mezinárodního bramborářského centra. Jako mezinárodní organizace bude CIP provádět své poslání a sledovat své cíle v souladu se zákony států, v nichž se bude jeho činnost uskutečňovat.

2. CIP bude spravovat své záležitosti v souladu se stanovami, které jsou připojeny k této smlouvě a které mohou být čas od času měněny či doplňovány v souladu s ustanoveními těchto stanov o změnách.

Článek 2**Vymezení**

1. Jediným účelem této smlouvy je udělení statusu mezinárodní právnické osoby CIPu. Může však také sloužit jako základ pro udělení takových výsad a imunit CIPu, které jsou zapotřebí k provádění jeho činnosti.

2. Tato smlouva neukládá stranám žádný závazek poskytovat CIPu jakoukoli formu finančních příspěvků nebo podpory, nebo přebírat či ručit za jakékoliv povinnosti, dluhy nebo jiné závazky CIPu.

3. This Agreement shall not affect the rights and obligations of CIP which may result from contractual arrangements entered into by the Center and third parties. Similarly, it shall not affect the rights and obligations of CIP which may derive from agreements it may have concluded with any Government, unless the Government or Governments concerned and CIP decide to renegotiate the agreements in order to take CIP's international status into account.

Article 3 Signature and Accession

1. This Agreement shall be open for signature by States at the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru. It shall remain open for signature for a period of 2 years as of November 26th, 1999.
2. After expiration of the period specified in paragraph 1, this Agreement shall remain open for accession by any State subject to the approval of the Board of Trustees of CIP.
3. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary to this Agreement.
4. The Depositary of this Agreement shall be the Government of the Republic of Peru, which shall:
 - a) Inform all States that have signed or acceded to this Agreement of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date, thereof;
 - (ii) the date of entry into force of this Agreement;
 - (iii) the deposit of an Instrument of Termination of this Agreement, together with the date of its deposit and the date on which it takes effect; and
 - b) Transmit certified true copies of this Agreement to all signatory States, and to all States acceding to the Agreement;
 - c) Maintain in custody the original text of this agreement and the Full Powers that have been presented.

Article 4 Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force upon its signature by three States.
2. For each State depositing an instrument of accession after the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force on the first day of the month after the date of receipt by the Depositary of such instrument.

3. Tato smlouva se nedotýká práv a povinností CIPu, které mohou vyplývat ze smluvních ujednání uzavřených mezi Centrem a třetími stranami. Podobně se nedotýká práv a povinností CIPu, které mohou vyplývat z dohod či smluv, které Centrum uzavřelo s kteroukoliv vládou, pokud se příslušná vláda nebo vlády a CIP nerozhodnou tyto dohody či smlouvy znovu projednat, aby se vzal v úvahu mezinárodní status CIPu.

Článek 3 Podpis a přístup

1. Tato smlouva bude otevřena k podpisu pro státy na Ministerstvu zahraničních věcí Peruánské republiky. Zůstane otevřena k podpisu po dobu 2 let počínaje 26. listopadem 1999.

2. Po uplynutí doby stanovené v odstavci 1 zůstane tato smlouva otevřena pro přístup kteréhokoliv státu na základě schválení správní rady CIPu.

3. Listiny o přístupu budou uloženy u depozitáře této smlouvy.

4. Depozitářem této smlouvy bude vláda Peruánské republiky, která

a) bude informovat všechny státy, jež tuto smlouvu podepsaly nebo k ní přistoupily, o:

- (i) každém novém podpisu nebo uložení ratifikační listiny, přijetí, schválení nebo přístupu, spolu s jejich datem;
- (ii) datu vstupu této smlouvy v platnost;
- (iii) uložení listiny o ukončení této smlouvy spolu s datem jejího uložení a datem, k němuž vstupuje v platnost; a

b) předá ověřené kopie této smlouvy všem signatářským státům a všem státům přistupujícím k této smlouvě;

c) bude mít v úschově originální text této smlouvy a plné moci, které byly předloženy.

Článek 4 Vstup v platnost

1. Tato smlouva vstoupí v platnost po podpisu třemi státy.

2. Pro každý stát, který uloží listinu o přístupu po vstupu této smlouvy v platnost, tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne měsíce po datu přijetí takové listiny depozitářem.

Article 5 Amendments

1. Any Party may propose an amendment to this Agreement. The amendment shall be subject to the approval of a majority of the Parties.
2. An amendment so approved shall enter into force for all State Parties which have accepted it, thirty days after the deposit with the Depository of Instruments of Acceptance by a majority of States Parties. Thereafter it shall enter into force for any remaining State Party, thirty days after the date of deposit of the Instrument of Acceptance.

Article 6 Withdrawal

Any Party to this Agreement may withdraw from this Agreement by means of a written notice of its intention communicated to the Depository which shall circulate the notice to the other Parties. which withdrawal shall take effect three months after receipt of the notice by the Depository.

Article 7 Termination of Agreement

This Agreement shall terminate upon the dissolution of CIP or when, as a result of withdrawals, there are less than three remaining Parties to the Agreement.

Article 8 Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of any Party to the dispute, to an arbitral tribunal composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairperson.
2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after being invited to do so by the other Party, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If, within the two months following their appointment, the two arbitrators are unable to reach agreement on the choice of the third arbitrator, either Party to the dispute may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.
3. In the event of a vacancy in the presidency of the International Court of Justice or the inability of the President to exercise the functions of the presidency, or in the event that the President should be a national of one of the Parties to the dispute, the appointments provided for in paragraph 2, shall be made by the Vice-President of the Court or, in his or her inability to do so, by a senior judge of the Court.
4. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

Článek 5

Doplňky a změny

1. Kterákoliv strana může navrhnout doplněk nebo změnu této smlouvy. Doplnky nebo změny budou podléhat schválení většinou stran.

2. Takto schválený doplněk či změna vstoupí v platnost pro všechny státy, které jsou stranami smlouvy a které doplněk přijaly, třicet dnů po uložení listin o souhlasu většinou států-stran u depozitáře. Poté vstoupí v platnost pro každý zbývajících stát-stranu třicet dnů po datu uložení listiny o souhlasu.

Článek 6

Odstoupení

Kterákoliv strana této smlouvy může od této smlouvy odstoupit na základě písemného oznámení svého záměru depozitáři, který toto oznámení rozešle ostatním stranám. Takové odstoupení vstoupí v platnost tři měsíce po přijetí oznámení depozitářem.

Článek 7

Ukončení Smlouvy

Tato smlouva skončí po rozpuštění CIPu, nebo když následkem odstoupení zbudou méně než tři strany Smlouvy.

Článek 8

Urovnání sporů

1. Jakýkoliv spor mezi stranami týkající se výkladu nebo uplatňování této smlouvy, který nebude moci být urovnán smírně, bude předložen na žádost kterékoliv strany sporu arbitrážnímu tribunálu, složenému ze tří členů. Každá strana určí jednoho arbitra a oba takto určení arbitři společně jmenují třetího arbitra jako svého předsedu.

2. Jestliže jedna ze stran neurčí svého arbitra a neučiní tak do dvou měsíců poté, co k tomu byla vyzvána druhou stranou, tato druhá strana může vyzvat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl potřebné jmenování. Jestliže do dvou měsíců po svém jmenování nebudou oba arbitři schopni dosáhnout dohody o výběru třetího arbitra, každá z obou stran sporu může vyzvat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl potřebné jmenování.

3. V případě neobsazeného místa předsedy Mezinárodního soudního dvora nebo neschopnosti předsedy vykonávat předsednickou funkci, nebo v případě, že by předseda byl státním příslušníkem jedné ze stran sporu, jmenování podle odstavce 2 provede místopředseda soudního dvora nebo, v případě jeho nebo její neschopnosti tak učinit, nejstarší soudce soudního dvora.

4. Pokud strany nerozhodnou jinak, tribunál stanoví svá vlastní procedurální pravidla.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding upon the Parties to the dispute.

Article 9 Authentic Texts

The authentic texts of this Agreement shall be in the English, French and Spanish languages.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Signed in Lima on November 26th, 1999.

Signatures follow:

For the Government of Peru:

For the Government of Ecuador:

Fernando De Trazegnies Granda
Minister of Foreign Relations

Horacio Sevilla Borja
Ambassador

For the Government of Bolivia:

For the Government of Egypt:

Jorge Gurnucio Granier
Ambassador

Hala Hassan Ismail
Ambassador

5. Tribunál dosáhne rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí bude konečné a pro strany sporu závazné.

Článek 9 Autentické texty

Autentické texty této smlouvy budou v anglickém, francouzském a španělském jazyce.

NA DŮKAZ TOHO níže podepsaní zplnomocnění zástupci, kteří byli řádně pověřeni svými příslušnými vládami, podepsali tuto smlouvu.

Podepsáno v Limě dne 26. listopadu 1999.

Následují podpisy:

Za peruánskou vládu:

Za ekvádorskou vládu:

Fernando de Trazegnies Granda
ministr zahraničních věcí

Horacio Sevilla Borja
velvyslanec

Za bolívijskou vládu:

Za egyptskou vládu:

Jorge Gumucio Granier
velvyslanec

Hala Hassan Ismail
velvyslanec

Honorary Witness

For the United Nations Development Programme (UNDP):

Kim Balduc
Permanent Representative

Čestný svědek

za Program OSN pro rozvoj (UNDP):

Kim Boldic
stálý představitel

Amended Statutes of the International Potato Center (CIP)

It is evidenced in the present document that the Statutes, that will govern the International Potato Center, whose international legal personality was recognized by International Agreement signed in Lima on the 26th day of the month of November of the year 1999, and that form an integral part of the Agreement, comply with the stipulations of Article I of the same.

STATUTES

TITLE I

REFERRING TO THE DENOMINATION, LEGAL STATUS, HEADQUARTERS, TERM OF DURATION, OBJECTIVES, ACTIVITIES, AND LEGAL CAPACITY OF CIP

ARTICLE 1. – Denomination and Legal Status: The "*International Potato Center*," also known by its Spanish acronym "CIP", is a nonprofit independent organization of international status, whose purposes are exclusively scientific and educational. It has full autonomy with respect to its administration, personnel and activities.

CIP has complete international legal status by virtue of the Convention on which it is founded and the international nature of its members and its activities. It has the full legal capacity necessary for the exercise of its functions and the realization of its objectives.

ARTICLE 2.- Headquarter: The host country of CIP is the Republic of Peru with headquarters located in the city of Lima. The Board of Trustees may establish offices in other sites in Peru or abroad as required to support the Center's agenda.

ARTICLE 3.- Term of Duration : The term of duration of CIP is indefinite, but its activities may cease when so agreed upon by the Board of Trustees according to the provisions given in Title VII of the present Statutes.

ARTICLE 4. - Objective: The objective of CIP is defined in terms of the Mandate granted to the Center and the Mission it has been entrusted with, as evidenced in the following paragraphs of the present Article.

CIP's Purpose is to:

- (a) Conduct the research necessary for solving priority problems limiting the production and consumption of potato and sweetpotato in developing countries.
- (b) Help preserve the genetic variability of Andean root and tuber crops and others.
- (c) Coordinate and conduct the research necessary for developing sustainable highland management systems, with emphasis on the Andean region.

These activities include the adaptation of the cumulative knowledge of industrialized countries, as well as relevant postharvest research.

Platné znění stanov Mezinárodního bramborářského centra (CIP)

Tímto dokumentem se dosvědčuje, že stanovy, jimiž se bude řídit Mezinárodní bramborářské centrum, jehož status mezinárodní právnické osoby byl uznán mezinárodní smlouvou podepsanou v Limě dne 26. listopadu roku 1999, a které tvoří nedílnou součást uvedené smlouvy, vyhovují ustanovením článku 1 této smlouvy.

STANOVY

KAPITOLA 1

Název, právní status, ústředí, doba trvání, cíle, činnost a právní působnost CIPu

ČLÁNEK 1. – Název a právní status: „*Mezinárodní bramborářské centrum*“, známé též pod španělským akronymem „CIP“, je nezisková nezávislá organizace s mezinárodním statutem, jejíž cíle jsou výlučně vědecké a vzdělávací. Má plnou autonomii, pokud jde o její správu, personál a činnost.

CIP má plný mezinárodní právní status vzhledem ke smlouvě, na níž je založeno, a k mezinárodní povaze svých členů a své činnosti. Má plnou právní působnost potřebnou pro výkon svých funkcí a uskutečňování svých cílů.

ČLÁNEK 2. – Ústředí: Hostitelskou zemí CIPu je Peruánská republika s ústředím umístěným ve městě Limě. Správní rada může zřídit úřadovny na jiných místech v Peru nebo v zahraničí podle toho, jak to bude vyžadovat pomoc agendě Centra.

ČLÁNEK 3. – Doba trvání: Doba trvání CIPu není určena, ale jeho činnost může ustát, dohodne-li se na tom správní rada podle ustanovení obsažených v kapitole VII těchto stanov.

ČLÁNEK 4. – Cíl: Cíl CIPu je definován ve smyslu mandátu, který byl Centru uložen, a poslání, jež mu bylo svěřeno, jak je uvedeno v následujících odstavcích tohoto článku.

Účelem CIPu je:

- (a) Provádět výzkum potřebný k řešení prioritních problémů limitujících produkci a spotřebu brambor a sladkých brambor (*batata*) v rozvojových zemích.
- (b) Pomáhat zachovat genetickou variabilitu andských kořenových a hlízových plodin a jiných.
- (c) Koordinovat a provádět výzkum potřebný k rozvoji trvale udržitelných systémů hospodaření v horských oblastech s důrazem na andskou oblast.

Tato činnost zahrnuje adaptaci poznatků shromážděných z průmyslově vyspělých zemí, jakož i příslušný posklizňový výzkum.

CIP's Mission is to help increase food production, generate sustainable and environment-friendly agricultural systems, and improve the well-being of mankind by:

- (a) conducting coordinated, multidisciplinary research programs;
- (b) carrying out extensive collaborative research and training designed to strengthen the capacity of national research programs to determine and use the unique potential of the products of CIP's Mandate within different food systems;
- (c) catalyzing collaboration between countries to promote mutual comprehension and interdependence in the solution of common problems, and
- (d) helping scientists worldwide to successfully and flexibly answer the changing demands of agriculture.

CIP has all the faculties deemed necessary and will be able to assume the obligations considered convenient for the achievement of its objective. In consequence, and without considering the following list to be limiting as it is presented here only as an example, CIP will perform by itself or by commissioned third parties the following activities:

- (a) Conduct research programs that contribute to the improved production of potato, sweetpotato, and other tuberous root crops in the host country or in any other country of the world.
- (b) Collect, maintain, and distribute germplasm so that it can be used in the host country or in any other country of the world.
- (c) Assist in the development of related institutions established in the host country or in any other country of the world.
- (d) Train researchers working the areas of responsibility of CIP
- (e) Publish and distribute the results of the research.
- (f) Establish a computerized information center and organize a specialized library and a herbarium.
- (g) Organize conferences, meetings, round tables and seminars, both national and international, related to the improvement activities of the products contained in its Mandate.
- (h) Participate in all the activities related to the objective of CIP.

ARTICLE 5. - Legal Capacity: In the exercise of its activities, *CIP* will be able to carry out all operations and hold all contracts and, in general, carry out all that is pertinent or necessary to fulfill social mission, without limits or restrictions of any kind.

Without considering the present enumeration as restrictive but merely enunciative, CIP has, in particular, the following faculties:

- (a) Secure, acquire, or in any way legally obtain franchises, licenses, rights, concessions, or other similar rights, as well as assistance, whether financial or of any other nature, from any public or private entity, be it an authority, institution or governmental organization, private enterprise, company, association, foundation, university, person, or, in general, from any other international, regional, or national entity whichever its nature may be.
- (b) Secure, acquire, or in any way obtain through donation, purchase, concession, barter, lease, unrestrictedly or in trust, or through any other legal title, all kinds of properties be them real or contractual positions, funds, shares, objects of value or other rights as well as possess, conserve, administer, use, benefit, sell, transfer or dispose in general or those rights and properties.

Posláním CIPu je pomáhat zvyšovat produkci potravin, vytvářet trvale udržitelné zemědělské systémy příznivé vůči životnímu prostředí a zlepšovat dobré životní podmínky lidí:

- (a) prováděním koordinovaných multidisciplinárních programů;
- (b) prováděním rozsáhlého výzkumu v rámci spolupráce a školení s cílem posílit kapacitu národních výzkumných programů pro stanovení a využití specifického potenciálu produktů mandátu CIPu v rámci rozličných potravinových systémů;
- (c) rozvíjením spolupráce mezi zeměmi na podporu vzájemného pochopení a spolupůsobení při řešení společných problémů a
- (d) napomáháním vědcům v celosvětovém měřítku odpovídat úspěšně a pružně na měnící se požadavky zemědělství.

CIP má všechny potřebné předpoklady a bude schopno ujmout se povinností spojených s dosažením svého cíle. Jak z toho vyplývá, CIP bude samo nebo prostřednictvím pověřených třetích stran provádět následující činnost, přičemž níže uvedený seznam nemá omezující význam, protože slouží jen jako příklad:

- (a) Provádět výzkumné programy, jež budou přispívat ke zlepšení produkce brambor, sladkých brambor a dalších hlízových a kořenových plodin v hostitelské zemi nebo v kterékoliv jiné zemi světa.
- (b) Sbírat, uchovávat a distribuovat zárodečnou plazmu, aby mohla být využita v hostitelské zemi nebo v kterékoliv jiné zemi světa.
- (c) Pomáhat při budování a rozvoji institucí, které mají obdobný program a které jsou zřizovány v hostitelské zemi nebo v kterékoliv jiné zemi světa.
- (d) Školit výzkumné pracovníky pracující v oborech a oblastech, v nichž CIP vyvíjí činnost.
- (e) Uveřejňovat a distribuovat výsledky výzkumu.
- (f) Vybudovat počítačové informační středisko a organizovat specializovanou knihovnu a herbárium.
- (g) Organizovat konference, schůzky, diskuse u kulatého stolu a semináře na národní i mezinárodní úrovni, související se zlepšováním funkce produktů, které jsou v mandátu CIPu.
- (h) Účastnit se všech aktivit spojených s cílem CIPu.

ČLÁNEK 5. – Právní působnost: Při výkonu své činnosti bude CIP mít právní vybavení k provádění všech operací a plnění všech kontraktů a všeobecně k provádění všeho, co je spojeno s plněním společenského poslání nebo co je pro ně potřebné, a to bez jakéhokoliv omezení.

CIP má zejména tyto možnosti, přičemž následující výčet není omezující, ale pouze informativní:

- (a) Zajišťovat, nabývat nebo jakýmkoli způsobem legálně získávat franšízy, licence, práva, koncese nebo jiná podobná práva, jakož i pomoc, a to finanční nebo jakoukoli jinou, od jakékoliv veřejné instituce nebo soukromé osoby, ať je to úřad, instituce nebo vládní organizace, soukromý podnik, společnost, sdružení, nadace, univerzita, osoba, nebo všeobecně od jakékoliv jiné mezinárodní, regionální nebo národní instituce jakékoliv povahy.
- (b) Zajišťovat, nabývat nebo jakkoli získávat prostřednictvím darů, nákupů, koncesí, výměnných obchodů, pronájmů, bez omezení nebo cestou svěření nebo z jakéhokoliv jiného právního titulu veškeré druhy majetku, ať jde o majetek reálný nebo pronajatý, či o fondy, akcie, cennosti nebo jiná práva, jakož i vlastnit, uchovávat, spravovat, používat, čerpat, prodávat, převádět nebo celkově disponovat těmito právy a majetkem.

- (c) Sign treaties with Governments or other entities of international right and enter into contracts, either with persons or public right or with natural or juridic persons of private right.
- (d) Hire employees, independent consultants, auditors and employees, fix their salaries, without any limitation or restriction as long as they are necessary or useful for the achievement of the institutional goals
- (e) Register, in its name, patents of inventions, trademarks, and intellectual and industrial property rights, and assume the corresponding endeavors deriving from such rights.
- (f) Initiate legal actions of any type, to protect, replevy and defend in general its rights and represent CIP in the processes followed against CIP.

TITLE II

REFERRING TO CIP'S ADMINISTRATION

ARTICLE 6. - Administrative Organs: CIP's administration is under the charge of:

- a) The Board of Trustees
- b) The Board Committees
- c) The Director General
- d) The Secretariat

TITLE III

REFERRING TO THE ECONOMIC POLICY

ARTICLE 7. - Institutional Capital. The initial capital of CIP is US\$ 13'973,000. However, hereinafter, the institutional capital will be that yielded by its balance.

ARTICLE 8.- Financing: CIP's core budget will be financed by the members of the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR). For this purpose, the Board of Trustees will approve CIP's annual budget which will be presented to the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR).

In addition, CIP is authorized to receive contributions from other sources to finance operations, programs or expenses not covered by the core budget.

ARTICLE 9. - The handling of financial resources. The economic and financial operations of CIP will be governed by the corresponding regulations adopted by the Board of Trustees in accordance with the principles established by the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR).

ARTICLE 10.- Annual Audit: The Board of Trustees, at the proposal of the Director General, will appoint an independent international auditing firm to conduct each year a complete audit of the Center's accounts and operations.

- (c) Podepisovat smlouvy s vládami nebo jinými subjekty mezinárodního práva a uzavírat smlouvy s osobami nebo veřejnoprávními subjekty nebo s fyzickými či právnickými osobami podléhajícími domácímu právu.
- (d) Najímat zaměstnance, nezávislé konzultanty, auditory a různé pracovníky, stanovit jejich platy bez jakéhokoliv omezení, pokud budou potřební nebo užiteční pro dosažení institucionálních cílů.
- (e) Registrovat svým jménem patenty vynálezů, obchodní značky a práva spojená s duševním i průmyslovým vlastnictvím a přebírat odpovídající povinnosti vyplývající z těchto práv.
- (f) Provádět jakékoli právní kroky na ochranu, k opětnému nabytí, a obecně na obranu svých práv, a zastupovat CIP v procesech vedených proti CIPu.

KAPITOLA II

Administrativa CIPu

ČLÁNEK 6. – Administrativní orgány: Administrativou CIPu jsou pověřeny:

- a) Správní rada
- b) Výbory rady
- c) Generální ředitel
- d) Sekretariát.

KAPITOLA III

Hospodářská politika

ČLÁNEK 7. – Základní kapitál: Počáteční kapitál CIPu je 13 973 000 US \$. Nadále však bude základním kapitálem kapitál vykázaný zůstatkem.

ČLÁNEK 8. – Financování: Základní rozpočet CIPu bude financován členy Poradní skupiny pro mezinárodní zemědělský výzkum (CGIAR). Pro tento účel správní rada schválí roční rozpočet CIPu, který bude předložen Poradní skupině pro mezinárodní zemědělský výzkum (CGIAR).

Kromě toho je CIP oprávněno přijímat příspěvky z dalších zdrojů k financování operací, programů nebo výdajů, které nejsou kryty základním rozpočtem.

ČLÁNEK 9. – Nakládání s finančními zdroji: Hospodářské a finanční operace CIPu se budou řídit odpovídajícími předpisy, které schválí správní rada v souladu se zásadami, jež stanoví Poradní skupina pro mezinárodní zemědělský výzkum (CGIAR).

ČLÁNEK 10. – Roční audit: Správní rada vybere na návrh generálního ředitele nezávislou mezinárodní auditorskou firmu, aby provedla každý rok kompletní audit účtů a operací Centra.

The Director General will submit the results of this audit to both the Board of Trustees and to the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR), for their consideration and approval.

ARTICLE 11. - Surpluses and Assets. The economic surpluses of CIP's activities cannot be distributed, neither totally nor in part, among the constituents, the Board of Trustees, other staff members, or private parties, for any concept, whether directly or indirectly. The sums that CIP pays staff members, advisors, employers, workers, and, in general, whoever renders effective services to the Center, as their remuneration remain clearly outside of this restriction.

These sums do not constitute surpluses but are part of the operational expenditures and are foreseen in its budget.

In addition, CIP's assets cannot, in any case, be distributed, neither totally nor in part, among the constituents, the Board of Trustees, other staff members, or private parties, for any concept, whether directly or indirectly. In case of dissolution, the precept foreseen in Article 45 of these Statutes will be applied.

TITLE IV

REFERRING TO THE BOARD OF TRUSTEES

ARTICLE 12. - Number and composition of its members: CIP is directed by a Board of Trustees composed of not less than ten persons. The first Board of Trustees will be appointed by the Consultative Group of International Agricultural Research (CGIAR), ratifying the existing members at the time of the signing of the Convention. Later, when each of their terms are completed, the Board of Trustees will elect the new members. One of the members of the Board of Trustees is named by the Ministry of Agriculture of the host country and another by the university referred to in item a) of the present article. In any of its meetings, the Board of Trustees will be able to determine the exact number of members that will compose it from there on, modifying the previous number, with the only limitation of the minimum of ten established in this paragraph. In any event, any time a vacancy is produced among the members proceeding from indent (d) of the following paragraph, the Board of Trustees will have to determine such number.

The members of the Board of Trustees will have the following procedence:

- (a) Two representatives of the host country, one proposed by the Minister of Agriculture of the host country and the other proposed by the National Agricultural University La Molina, (UNALM).
- (b) Three persons proposed by the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR).
- (c) The Director General of the Center, who is an *ex officio* member of the Board of Trustees.
- (d) A number of persons until the number of members of the Board of Trustees is completed, selected by the Board of Trustees itself, preferably from among those participating in research and management institutions related to the improvement of potato (*Solanum sp.*) and sweetpotato (*Ipomoea batatas*). Persons from other areas with valuable experience for CIP can also be selected.

Generální ředitel předloží výsledky tohoto auditu k projednání a schválení jak správní radě, tak Poradní skupině pro mezinárodní zemědělský výzkum (CGIAR).

ČLÁNEK 11. – Přebytky a aktiva: Hospodářské přebytky činnosti CIPu nemohou být rozděleny ani úplně, ani částečně mezi členy, Správní radu, další personál nebo soukromé strany za jakýmkoliv účelem, a to přímo či nepřímo. Částky, které CIP vyplatí personálu, poradcům, zaměstnavatelům, pracovníkům a obecně komukoliv, kdo poskytne Centru efektivní služby, jako jejich odměnu, zůstanou zřetelně mimo toto omezení.

Tyto částky nepředstavují přebytky, nýbrž jsou součástí operativních nákladů a jsou předvídány v rozpočtu Centra.

Kromě toho aktiva CIPu nemohou být v žádném případě rozdělena ani celkově, ani částečně mezi členy, Správní radu, další personál nebo soukromé strany za jakýmkoliv účelem, a to přímo či nepřímo. V případě rozpuštění Centra bude uplatněno opatření uvedené v článku 45 těchto stanov.

KAPITOLA IV

Správní rada

ČLÁNEK 12. – Počet a složení jejích členů: CIP je řízeno správní radou, která se skládá alespoň z deseti členů. První správní radu jmenuje Poradní skupina pro mezinárodní zemědělský výzkum (CGIAR), která ratifikuje dosavadní členy v době podpisu Smlouvy. Později, až uplyne funkční období všech, správní rada zvolí nové členy. Jeden z členů správní rady je jmenován Ministerstvem zemědělství hostitelské země a další univerzitou, jak se uvádí v bodě (a) tohoto článku. Na kterékoliv své schůzi bude správní rada moci stanovit přesný počet členů, kteří ji budou nadále tvořit, a upravit tak předchozí počet, s jediným omezením na minimum deseti, jak je stanoveno v tomto odstavci. V každém případě pokaždé, kdykoli se uvolní místo mezi členy pocházejícími z okruhu podle bodu (d) následujícího odstavce, správní rada bude muset tento počet stanovit.

Členové správní rady budou pocházet z těchto oblastí:

- (a) Dva představitelé budou z hostitelské země, jeden navržený Ministerstvem zemědělství hostitelské země a druhý navržený Národní zemědělskou univerzitou La Molina (UNALM).
- (b) Tři osoby navržené Poradní skupinou pro mezinárodní zemědělský výzkum (CGIAR).
- (c) Generální ředitel Centra, který je členem správní rady *ex officio*.
- (d) Počet osob až do naplnění počtu členů správní rady, které vybere sama správní rada, přednostně z řad těch, kdo se podílejí na výzkumu a pracují v řídicích institucích v souvislosti se zlepšením kvality brambor (*Solanum sp.*) a sladkých brambor (*Ipomoea batatas*). Vybrány mohou být také osoby z jiných oblastí, které mají cenné zkušenosti pro CIP.

- (e) No more than two Members of the Board of Trustees will be of the same nationality. The nationality of the Director General will not be taken into account for this purpose.
- (f) When electing its members, the Board of Trustees will give consideration to the geographic representation and the professional qualifications of the individual, as well as a rotation of representatives from important donor countries.

Transitory Clause: The present members of the Board of Trustees will continue in their functions with the modification of CIP's legal status; however, as specified in the first paragraph of this article, the Board of Trustees can incorporate new members.

ARTICLE 13. - Impediments to Be a Board of Trustees Member: The following cannot be appointed as members of the Board of Trustees:

- (a) Those who are members, Directors, legal representatives or authorized personnel of societies and institutions, or who are officials of the public sector, and whose interests are contrary to those of CIP or whose interests are in permanent conflict because of their positions.
- (b) Staff members and Directors of the external auditing firm contracted each year by CIP, regardless of their position or function.

ARTICLE 14. - Term of Service of Board of Trustees Members. The members of the Board of Trustees will serve a term of three (3) years, and may be re-elected by the Board of Trustees for an additional consecutive term which can be extended under conditions of exceptional circumstances. The member who has served two terms may be elected again only if at least two years have passed between the last day of the second term served and the new appointment.

Representatives of the host country are exempted from the restrictions regarding new appointments and may continue as members of the Board of Trustees if again designated by the institution that originally appointed them and if their appointment is approved by the Board of Trustees.

The appointment of the Director General has no term of duration, and the person appointed will continue in the position until a vacancy is produced either by his or her resignation or revocation made by the Board of Trustees.

ARTICLE 15. - Vacancy of Position. The position of member of the Board of Trustees will become vacant for the following causes:

- (a) Expiration of the term for which that member was appointed.
- (b) Death of that member.
- (c) Resignation or removal of that member.
- (d) Incapacity of that member through disease, that permanently disables him or her from performing his or her functions.
- (e) Occurrence of any, all, or any combination of those impediments foreseen in Article 13 of these Statutes.

When a vacancy occurs, regarding a member whose period did not expire normally, after the corresponding annual meeting, then that vacancy should be filled by the Board of Trustees in its next meeting in accordance with the procedures of appointment referred to Article 12.

- (e) Nejvýše dva členové správní rady mohou být stejné národnosti. Národnost generálního ředitele nebude pro tento účel brána v úvahu.
- (f) Při volbě členů bude správní rada brát v úvahu zeměpisné zastoupení a odbornou kvalifikaci jednotlivců, jakož i rotaci zástupců z důležitých dárcovských zemí.

Přechodná doložka: Dosavadní členové správní rady budou pokračovat ve svých funkcích po úpravě právního statusu CIPu; správní rada však může zapojit nové členy, jak je uvedeno v prvním odstavci tohoto článku.

ČLÁNEK 13. – Překážky členství ve správní radě: Následující osoby nemohou být jmenovány členy správní rady:

- (a) Ti, kdo jsou členy, řediteli, právními zástupci nebo kmenovým personálem společností a institucí, nebo kdo jsou úředníky veřejného sektoru, a jejichž zájmy jsou v rozporu se zájmy CIPu, nebo jejichž zájmy jsou v permanentním konfliktu vzhledem k jejich postavení.
- (b) Personál a ředitelé externí auditorské firmy, kterou každoročně najímá CIP, bez ohledu na jejich postavení nebo funkci.

ČLÁNEK 14. – Funkční období členů správní rady: Členové správní rady budou ve funkci tři (3) roky a budou moci být správní radou zvoleni na další následující období, které může být za mimořádných okolností prodlouženo. Člen, který sloužil dvě období, může být zvolen znovu pouze tehdy, až uplynou alespoň dva roky od posledního dne druhého odslouženého období před novým jmenováním.

Představitelé hostitelské země jsou vyjmuti z omezení týkajících se nového jmenování a mohou nadále působit jako členové správní rady, jestliže je znovu pověří instituce, která je původně jmenovala, a jestliže jejich jmenování schválí správní rada.

Jmenování generálního ředitele nepodléhá žádnému funkčnímu termínu a ustanovená osoba bude pokračovat ve funkci, dokud se její místo neuprázdní buď na základě jeho nebo její rezignace nebo odvolání z funkce správní radou.

ČLÁNEK 15. – Uvolnění místa: Místo člena správní rady se uvolní z následujících důvodů:

- (a) Uplynutím termínu, na který byl člen jmenován.
- (b) Úmrtím člena.
- (c) Rezignací nebo odvoláním člena.
- (d) Zneschopněním člena z důvodu nemoci, která mu nebo jí trvale znemožňuje vykonávat jeho nebo její funkci.
- (e) Vyskytnou-li se jakékoliv či všechny překážky, nebo jakákoliv kombinace překážek uvedených v článku 13 těchto stanov.

Uvolní-li se místo, pokud jde o člena, jehož funkční období normálně neuplynulo, a to po odpovídající výroční schůzi, pak toto volné místo obsadí správní rada na své příští schůzi v souladu s jmenovacím postupem uvedeným v článku 12.

The vacancy will be filled by the Board of Trustees as soon as possible. While the vacancy is being filled, the Board of Trustees may exceptionally function with less than ten members, if this be the case, only if at least six of its members have a standing appointment.

ARTICLE 16. - Appointments. The Board of Trustees will elect the members referred to in Paragraph (a) of Article 6 of these Statutes and the Director General of CIP. In addition, the appointments of those members referred to in Paragraphs (b) and (d) of the same Article will be submitted for approval by the Board of Trustees.

The Board of Trustees will proceed to appoint the member who will correspondingly replace the member whose term has finished, or when the position becomes vacant for any reason; or will re-elect or ratify the appointment, whichever may be the case, at the Annual Meeting preceding the expiration of the term mandated for the member in question.

ARTICLE 17. - Chair and Vice Chair. The Board of Trustees will elect a Chair and a Vice Chair from among its members for a term of two years. Both can be re-elected for an additional period of two years.

If the term, as member of the Board of Trustees, of the Chair or the Vice Chair expires before that corresponding to their appointment as Chair or Vice Chair, the latter appointment will be given as terminated. In case they are again appointed as members of the Board of Trustees for an additional period, when so allowed by the present Statutes, the Chair or Vice Chair will continue to fulfill his or her position until the term expires, without need for a new election.

The Chair convenes and presides over the Board of Trustees meetings. In case of temporary absence of the Chair, his or her functions will be automatically assumed by the Vice Chair. If the position becomes vacant, the Board of Trustees must elect a new Chair at its next Annual Meeting.

ARTICULO 18.- Secretariat: The Board of Trustees will designate a Secretary, who is not a member of the Board of Trustees, and who must be a member of the Center's General Administration.

The Secretary will be responsible for the preparation of the agenda with due anticipation and will write and keep the minutes of the sessions.

The agenda for each meeting should be prepared by the Secretary in consultation with the Chair of the Board of Trustees. The members of the Board of Trustees should receive the agenda at least 14 days before the meetings.

ARTICLE 19. - Responsibilities of the Board of Trustees. The Board of Trustees is the supreme administrative organism of CIP and has the following responsibilities:

- (a) Regularly review and steer policies relevant to the activities, priorities, and strategies of CIP, to ensure the relevance, quality, and impact of its work.
- (b) Monitor administrative processes, and determine the general organization of CIP.
- (c) Revise each year the financial and economic state of the Center to ensure the budget and the internal auditing are appropriate, through the annual contracting of external auditors, analyzing its results and taking the corresponding actions.

Uvolněné místo bude obsazeno správní radou co nejdříve. V době, než bude volné místo obsazeno, může správní rada výjimečně pracovat s méně než deseti členy, avšak jen tehdy, jestliže alespoň šest jejích členů bylo jmenováno na stálé funkční období.

ČLÁNEK 16. – Jmenování: Správní rada zvolí členy uvedené v odstavci (a) článku 6 těchto stanov a generálního ředitele CIPu. Kromě toho bude jmenování členů uvedených v odstavcích (b) a (d) téhož článku předloženo ke schválení správní radě.

Správní rada přikročí ke jmenování člena, který odpovídajícím způsobem nahradí člena, jehož funkční období skončilo, nebo když se místo uvolní z jakéhokoliv důvodu, nebo provede opětnou volbu nebo ratifikaci jmenování podle konkrétního případu na výroční schůzi předcházející uplynutí funkčního období, které bylo danému členovi svěřeno.

ČLÁNEK 17. – Předseda a místopředseda: Správní rada zvolí předsedu a místopředsedu ze svých členů na dvouleté funkční období. Oba mohou být opětne zvoleni na další období dvou let.

Jestliže funkční období předsedy nebo místopředsedy jako členů správní rady uplyne před obdobím, které odpovídá jejich jmenování předsedou nebo místopředsedou, bude posledně uvedené funkční období považováno za ukončené. V případě, že budou znovu jmenováni členy správní rady na další období, pokud to dovolí tyto stanovy, předseda nebo místopředseda budou nadále plnit své funkce až do uplynutí jejich funkčního období, aniž bude třeba nové volby.

Předseda svolává schůze správní rady a předsedá jim. V případě dočasné nepřítomnosti předsedy se jeho nebo její funkce automaticky ujme místopředseda. Jestliže se místo předsedy uvolní, správní rada musí zvolit nového předsedu na své příští výroční schůzi.

ČLÁNEK 18. – Sekretariát: Správní rada jmenuje sekretáře, který není členem správní rady a který musí být členem hlavní správy („*General Administration*“) Centra.

Sekretář bude odpovědný za přípravu agendy v náležitém předstihu a bude pořizovat a uchovávat zápisy ze zasedání.

Agendu každé schůze bude sekretář připravovat po konzultaci s předsedou správní rady. Členové správní rady obdrží agendu (tj. program jednání) alespoň 14 dní před každou schůzí.

ČLÁNEK 19. – Odpovědnost správní rady: Správní rada je nejvyšší administrativní orgán CIPu a má následující odpovědnost:

- (a) Pravidelně kontrolovat a řídit opatření vztahující se k aktivitám, prioritám a strategii CIPu, zajišťovat náplň, kvalitu a účinnost jeho práce.
- (b) Sledovat postup administrativních prací a zajišťovat celkovou organizaci CIPu.
- (c) Kontrolovat každý rok finanční a ekonomický stav Centra a zajistit, aby rozpočet a interní audit byly řádně zpracovány prostřednictvím každoroční kontraktace externích auditorů, analyzovat výsledky auditu a provádět odpovídající opatření.

- (d) Appoint the Director General and approve the designation by the Director General of the Deputy Directors General of the Center, determining their functions, terms of service, and remunerations.
- (e) Evaluate, on a yearly basis, the performance of the Director General, and review the performance of the Deputy Directors General, of the Committees, and of the Board of Trustees itself.
- (f) Where a decision of the Board of Trustees is necessary, adopt the agreements that are necessary or desirable for CIP's operation.

ARTICLE 20. - Board of Trustees Meetings. The Chair of the Board of Trustees presides over the sessions of the Board of Trustees, and the Secretary of the Board of Trustees acts as secretary.

In case of impediment or absence of the Chair, the Vice Chair will preside over such meetings. In his or her absence, a Board member, appointed by the Board of Trustees itself, will preside over each meetings.

In case of impediment or absence of the Secretary, the Director General will stand in for the Secretary.

ARTICLE 21. - Types of Board of Trustees Meetings. The Board of Trustees will hold ordinary and extraordinary sessions.

The Annual Meeting is treated as an ordinary session and will take place once a year at the place and on the date agreed upon in the previous ordinary session.

Extraordinary sessions will be convened at each and any time the issues dealt with so require.

Exceptionally, and when justifiable by the urgent nature of the matter on hand, Board of Trustees members may vote by fax or by any other means of communication that allows the vote to be in writing and signed.

All Board of Trustees members, including those who have manifested their contrary opinion and those who did not participate in the meeting, must comply with the legitimate agreements adopted by the Board of Trustees.

ARTICLE 22. - Ordinary Sessions of the Board of Trustees. The Board of Trustees, during ordinary sessions, is responsible for:

- (a) Establishing CIP policies and approving the annual programming of its activities.
- (b) Approving or disapproving the Center's management and budgetary accounts.
- (c) Appointing, on a regular basis, the members of the Board of Trustees as contemplated in the present Statutes.
- (d) Elect the Director General and approve the appointment of the Deputy Directors General.
- (e) Deliberate and act upon all the matters pertaining to CIP which have not been reserved for other instances by the present Statutes.

ARTICLE 23.- Extraordinary sessions of the Board of Trustees: The extraordinary sessions can be held at any time in order to deal with emergency issues. These issues may be all

- (d) Jmenovat generálního ředitele a schvalovat jmenování zástupců generálního ředitele Centra generálním ředitelem, stanovit jejich funkce, funkční období a odměny.
- (e) Hodnotit na ročním základě činnost generálního ředitele a zástupců generálního ředitele, výborů a samotné správní rady.
- (f) V případech, kdy je zapotřebí rozhodnutí správní rady, schvalovat dohody, které jsou potřebné nebo žádoucí pro provoz CIPu.

ČLÁNEK 20. – Schůze správní rady: Předseda správní rady předsedá zasedáním správní rady a sekretář správní rady jedná jako tajemník.

V případě překážky nebo nepřítomnosti předsedy bude těmito schůzím předsedat místopředseda. V jeho nebo její nepřítomnosti bude těmito schůzím předsedat člen rady, kterého určí samotná správní rada.

V případě překážky nebo nepřítomnosti sekretáře bude sekretáře zastupovat generální ředitel.

ČLÁNEK 21. – Druhy schůzí správní rady: Správní rada bude konat řádná a mimořádná zasedání.

Výroční schůze se považuje za řádné zasedání a bude se konat jednou za rok na místě a v den, které byly dohodnuty na předchozím řádném zasedání.

Mimořádná zasedání budou svolávána kdykoliv to budou vyžadovat projednávané otázky.

Výjimečně a v případech odůvodněných naléhavou povahou dané záležitosti mohou členové správní rady hlasovat faxem nebo jakýmikoliv jinými komunikačními prostředky, které umožní, aby hlasování bylo písemné a podepsané.

Všichni členové správní rady včetně těch, kdo projevíli opačný názor, a těch, kdo se schůze nezúčastnili, musí plnit legitimní dohody přijaté správní radou.

ČLÁNEK 22. – Řádná zasedání správní rady: Správní rada je během řádných zasedání odpovědná za:

- (a) Stanovení politiky CIPu a schvalování ročního programu jeho činnosti.
- (b) Schvalování a neschvalování hospodaření a rozpočtových účtů Centra.
- (c) Jmenování členů správní rady na pravidelném základě, jak je stanoveno v těchto stanovách.
- (d) Volbu generálního ředitele a schválení jmenování zástupců generálního ředitele.
- (e) Jednání a konání ve všech záležitostech týkajících se CIPu, které nebyly těmito stanovami vyhrazeny pro jiné instance.

ČLÁNEK 23. – Mimořádná zasedání správní rady: Mimořádná zasedání se mohou konat kdykoliv, aby se zabývala naléhavými otázkami. Těmito otázkami mohou být všechny, jež se týkají řádné správní rady, a všeobec-

which pertain to the Ordinary Board of Trustees, and in general, everything necessary or convenient to achieve the goals of CIP and the adequate functioning of the Institution.

ARTICLE 24. - Convocation to Board of Trustees Sessions. The Board of Trustees shall always be convened by the Chair, in accordance with the Vice Chair and the Director General. The Chair shall indicate the place, date, and contents of the agenda.

Summons to ordinary sessions or to the Annual Meeting shall be served with due anticipation, taking into account the date and place agreed upon at the ordinary session of the previous year. Members should receive the agenda to be addressed at the session at least 14 days before the session is held.

Summons to extraordinary sessions should be served to Board members with at least 10 days of anticipation.

It could be evidenced in the communication that the Board of Trustees will meet in a second summon the day following the one established for the first summon, should there not be enough *quorum* in the first citation.

ARTICLE 25. - Session without Previous Convocation. Despite the provisions in the previous Articles, the Board of Trustees shall be considered convened and validly constituted whenever all its members are present and all accept unanimously to hold the Board of Trustees meeting and to address the issues on the agenda.

ARTICLE 26. - Participants. Those with rights to attend Board of Trustees meetings are those whose appointment as member is in effect and the Board's Secretary, who has the right to voice an opinion but not to vote. The Board of Trustees may invite, as participants in its meetings, staff members, professionals, and technicians at the service of CIP and any other person interested in the suitable development of institutional issues. Those people outside the Board of Trustees will attend exclusively those sessions addressing the specific issues for which they have been convened. Such participants shall have the right to voice their opinions but not to vote.

ARTICLE 27. - Quorum. To hold sessions of the Board of Trustees, whether ordinary or extraordinary, at their first convocation and when not dealing with issues mentioned in the Article 29, the attendance of six of its members is required.

For the second convocation, the attendance of three members will suffice; these will necessarily be the Chair or the Vice Chair, in case of absence of the Chair, one Board member (who may be the Vice Chair if the Chair is present), and the Director General.

ARTICLE 28.- Voting: Each member of the Board of Trustees has the right to one vote.

The members of the Board of Trustees can vote by fax. In this case the vote will be taken into account for every effect, but the person will not be considered to be present with relation to the *quorum*.

ně všechno, co je potřebné nebo vhodné k tomu, aby byly dosaženy cíle CIPu a zajištěno náležité fungování instituce.

ČLÁNEK 24. – Svolávání zasedání správní rady: Správní radu bude vždy svolávat předseda ve spolupráci s místopředsedou a generálním ředitelem. Předseda oznámí místo, datum a obsah jednání.

Pozvánky na řádná zasedání nebo na výroční schůzi budou zasílány v náležité lhůtě předem, přičemž se bude brát v úvahu datum a místo dohodnuté na řádném zasedání předchozího roku. Členové obdrží agendu, která bude na zasedání projednávána, alespoň 14 dní před konáním zasedání.

Pozvánky na mimořádná zasedání budou doručeny členům rady alespoň 10 dnů předem.

Ve sdělení může být uvedeno, že se správní rada sejde na druhé vyzvání v den následující po dnu stanoveném pro první svolání, nebude-li na prvním zasedání dostatečné *quorum*.

ČLÁNEK 25. – Zasedání bez předchozího svolání: Přes ustanovení v předchozích člancích bude správní rada považována za svolanou a platně ustavenou, kdykoliv budou přítomni všichni její členové a všichni budou jednomyslně souhlasit s konáním schůze správní rady a s jednáním o záležitostech v agendě.

ČLÁNEK 26. – Účastníci: Právo zúčastnit se schůzí správní rady mají ti, jejichž jmenování členy je v platnosti, a sekretář rady, jenž má právo vyjadřovat názor, ale nikoliv hlasovat. Správní rada může pozvat jako účastníky na své schůze zaměstnance, odborníky a techniky ve službách CIPu a jakoukoliv jinou osobu, která má zájem na náležitém řešení institucionálních záležitostí. Tyto osoby mimo správní radu se zúčastní výlučně těch zasedání, která se budou zabývat specifickými otázkami, kvůli nimž byly pozvány. Takoví účastníci budou mít právo vyjadřovat své mínění, nikoliv však hlasovat.

ČLÁNEK 27 – Quorum: Pro zasedání správní rady, ať řádné nebo mimořádné, při prvním svolání, a nebude-li se zabývat otázkami uvedenými v článku 29, bude vyžadována účast šesti jejích členů.

Pro druhé svolání bude stačit účast tří členů; těmito budou nutně předseda nebo místopředseda, v případě nepřítomnosti předsedy jeden člen rady (což může být místopředseda, je-li předseda přítomen) a generální ředitel.

ČLÁNEK 28. – Hlasování: Každý člen správní rady má právo na jeden hlas.

Členové správní rady mohou hlasovat faxem. V tomto případě bude hlas brán v úvahu jako plně efektivní, ale příslušná osoba nebude považována za přítomnou, pokud jde o *quorum*.

The agreements of the Board of Trustees will be adopted by the favorable vote of the absolute majority of the voters (the whole number immediately superior to one half of the voters), with the exception of the issues cited in the next article. In case they are even, the Chairperson, or whoever presides the meeting, will decide

ARTICLE 29.- Qualified majority: The sessions dealing with the remotion of any of the members of the Board of Trustees, including the Director General, with modification or interpretation of the Statutes, with the dissolution of CIP or with its fusion with other institutions, will require as *quorum* the presence of two thirds of the members with current appointments. For the validity of the agreements on these issues, the favorable vote of at least seven of the members is required.

ARTICLE 30. - Conflicts of Interest. The right to voice an opinion and the right to vote cannot be exercised by a Board member in those issues in which that member has an interest, whether on his or her behalf or on the behalf of a third party.

A Board member who, regarding any issue addressed in the session, considers that he or she has a possible interest, should express this concern to the Board of Trustees. The Board of Trustees will decide whether that interest constitutes a conflict with the interests of CIP. If the decision is affirmative, then the member in question should abstain from participating in the deliberation and resolutions regarding this issue. That Board member who contravenes this principle will be held responsible for the damages and prejudice caused to CIP and may be removed from the Board of Trustees by motion of the Chair or any other Board member.

ARTICLE 31. - Minutes. The sessions of the Board of Trustees, regardless of their type, and the agreements adopted in these sessions must be recorded in a Minutes Book, both in Spanish and in English.

The minutes will comply with the following precepts:

- (a) The minutes of each session should indicate the place, date, and hour at which the session was effected, the names of the people who attended the session, the agenda, the issues addressed and the agreements adopted, indicating in each case of the result of the voting.
- (b) The attending members are empowered to request that the reasoning of the opinions expressed and the votes issued are reflected in the minutes.
- (c) Within 60 days after the date of the meeting, the Secretary will circulate a preliminary version of the minutes among the members who attended. The members who attended have, in their turn, a further 30 days to remit their comments and observations, in writing, to the Secretary.
- (d) Once the Secretary has processed the observations and comments received, should prepare the definite draft minutes, which should be signed by the Chair and the Vice-Chair of the Board of Trustees. The definite draft minutes should be given to all the members of the Board of Trustees, including those who did not attend the session.
- (e) During the following session of the Board of Trustees this draft will be submitted to the Board of Trustees for approval.

Usnesení správní rady budou přijata hlasy ve prospěch absolutní většiny hlasujících (celkovým počtem vyšším, než je polovina hlasujících), s výjimkou záležitostí uvedených v následujícím článku. V případě, že počet hlasů pro i proti bude rovný, bude rozhodovat předseda nebo kdokoliv bude schůzi předsedat.

ČLÁNEK 29. – Kvalifikovaná většina: Zasedání, která se budou zabývat odchodem některého člena správní rady včetně generálního ředitele, změnami nebo výkladem stanov, rozpuštěním CIPu nebo jeho sloučením s jinými institucemi, budou pro *quorum* vyžadovat přítomnost dvou třetin členů, jejichž funkční období bude v té době probíhat. Pro platnost usnesení v těchto otázkách bude zapotřebí, aby „pro“ hlasovalo alespoň sedm členů.

ČLÁNEK 30. – Konflikty zájmů: Právo vyjádřit názor a právo hlasovat nemůže vykonávat člen rady v těch záležitostech, v nichž je tento člen zainteresován, ať sám za sebe, nebo za třetí stranu.

Člen rady, jenž vzhledem k záležitosti projednávané na zasedání dojde k závěru, že na ní může být zainteresován, by o tom měl uvědomit správní radu. Správní rada rozhodne, zda tento zájem představuje konflikt se zájmy CIPu. Bude-li rozhodnutí kladné, pak by se příslušný člen měl zdržet účasti na projednávání a rozhodnutích týkajících se takové záležitosti. Člen rady, jenž bude jednat v rozporu s touto zásadou, bude považován za odpovědného za škody a újmy způsobené CIPu a může být ze správní rady odvolán na návrh předsedy nebo kteréhokoliv člena rady.

ČLÁNEK 31. – Protokoly ze schůzí: Zasedání správní rady, bez ohledu na jejich druh, a usnesení přijatá na těchto zasedáních musí být zaprotokolována v knize zápisů, a to jak ve španělštině, tak v angličtině.

Zápisy se budou řídit těmito zásadami:

- (a) Zápisy z každého zasedání budou obsahovat místo, datum a hodinu, kde a kdy se zasedání uskutečnilo, jména osob, které se zasedání zúčastnily, agendu, projednávané záležitosti a přijatá usnesení a u každého případu bude uveden výsledek hlasování.
- (b) Členové, kteří se zasedání zúčastní, mají právo žádat, aby v zápisech bylo uvedeno zdůvodnění vyjádřených názorů i výsledky hlasování.
- (c) Do 60 dnů po datu schůze rozešle sekretář předběžnou verzi zápisů (protokolů) členům, kteří se jí zúčastnili. Členové, kteří se zúčastnili, pak zase budou mít 30 dnů na to, aby sekretáři odeslali písemně své poznámky a připomínky.
- (d) Jakmile sekretář zpracuje obdržené poznámky a připomínky, připraví definitivní návrh zápisu, který podepíše předseda a místopředseda správní rady. Definitivní zápis (protokol) bude předán všem členům správní rady včetně těch, kteří se zasedání nezúčastnili.
- (e) Během následujícího zasedání správní rady bude tento text předložen správní radě ke schválení.

TITLE V

THE COMMITTEES OF THE BOARD OF TRUSTEES

ARTICLE 32.- Board of Trustees Committees: The Board of Trustees will be advised by Committees, composed by the same members of the Board of Trustees, as specified in the following articles.

These Committees will be:

- (a) Executive Committee
- (b) Audit Committee
- (c) Program Committee
- (d) Nominations Committee
- (e) The Committees, be them permanent or *ad hoc*, that the Board of Trustees deems convenient to create in the future, as required by the needs of CIP, in which case it should determine its composition and assign functions, without this implying a modification of the present Statutes.

ARTICLE 33.- Conformation of the Executive Committee: The Executive Committee will be composed by the Chair and Vice-Chair, the Chair of the Program Committee and the Director General of the Center.

ARTICLE 34.- Functions of the Executive Committee: The Executive Committee is charged with the essential aspects of CIP, taking place between two sessions of the Board of Trustees, among which the supervision of the finances is included

This Committee will session from time to time, according to the needs, in the places and dates determined by the Chair. Other members of the Board of Trustees or senior management of CIP can be invited to such meetings

ARTICLE 35.- Conformation of the Audit Committee: The Audit Committee is composed by the Vice-Chair of the Board of Trustees and other two members of the Board of Trustees proposed by the Chair and approved by the Board of Trustees for a period of one year.

ARTICLE 36. Functions of the Audit Committee: This Committee will supervise the internal auditing of CIP.

ARTICLE 37.- Conformation of the Program Committee: The Program Committee is composed by a Chair, elected by the Board of Trustees for a period of two years, and constituted by at least five members designated annually by the Chair of the Board of Trustees and the Chair of the Program Committee.

ARTICLE 38.- Functions of the Program Committee: The Program Committee with be charged of:

- (a) The pertinence of CIP activities in training and research for a developing world, from a short and long term perspective, related to the importance of the problems to be dealt with, the

KAPITOLA V

Výbory správní rady

ČLÁNEK 32. – Výbory správní rady: Poradními orgány správní rady budou výbory, složené z členů správní rady, jak jsou specifikovány v následujících člancích.

Tyto výbory budou:

- (a) Výkonný výbor,
- (b) Výbor pro kontrolu účtů,
- (c) Programový výbor,
- (d) Jmenovací výbor,
- (e) Výbory, stálé nebo *ad hoc*, které bude správní rada považovat za účelné vytvořit v budoucnu v souladu s potřebami CIPu. V takovém případě stanoví jejich složení a přidělí funkce, aniž to bude znamenat změnu těchto stanov.

ČLÁNEK 33. – Složení výkonného výboru: Výkonný výbor se bude skládat z předsedy a místopředsedy, předsedy programového výboru a generálního ředitele Centra.

ČLÁNEK 34. – Funkce výkonného výboru: Výkonný výbor se zabývá základními úkoly CIPu, které se vyskytnou mezi dvěma zasedáními správní rady a mezi něž patří kontrola financí.

Výbor bude zasedat čas od času podle potřeby, na místech a ve dnech, které stanoví předseda. Na tyto schůze mohou být přizváni další členové správní rady nebo vedení CIPu.

ČLÁNEK 35. – Složení výboru pro kontrolu účtů: Výbor pro kontrolu účtů se skládá z místopředsedy správní rady a dalších dvou členů správní rady, které navrhne předseda a schválí správní rada na dobu jednoho roku.

ČLÁNEK 36. – Funkce výboru pro kontrolu účtů: Tento výbor bude provádět kontrolu nad interním auditem CIPu.

ČLÁNEK 37. – Složení programového výboru: Programový výbor se skládá z předsedy voleného správní radou na dobu dvou let a tvoří jej alespoň pět členů, jmenovaných jednou za rok předsedou správní rady a předsedou programového výboru.

ČLÁNEK 38. – Funkce programového výboru: Programový výbor bude mít na starosti:

- (a) Koordinaci činností CIPu při školení a výzkumu pro rozvojový svět z krátkodobé i dlouhodobé perspektivy

suitability of the strategy followed and its complementary to other international and regional efforts.

(b) The scientific quality of the work of CIP.

(c) The scientific liaisons with other pertinent institutions, including those of the CGIAR.

(d) The relations of the Center with client countries and the impact in these of the work of CIP.

(e) Any other issue of programmatic pertinence requested by the Board of Trustees.

ARTICLE 39.- Conformation of the Nominations Committee: The Nominations Committee will be chaired by the Vice-Chair of the Board of Trustees and integrated by two members designated every two years by the Chair of the Board of Trustees.

ARTICLE 40.- Minutes: The different committees shall keep minutes of its sessions, assigning this task to one of its members.

In the case of the sessions of the Executive Committee, the minutes will be drafted by the Secretary of the Board of Trustees.

The minutes of all the committees, signed by all the members present, will be entrusted to the Secretary to the Board of Trustees, who will keep them at CIP's headquarters.

TITLE VI

REFERRING TO THE OFFICE OF THE DIRECTOR GENERAL

ARTICLE 41. - The Director General. The Director General is the executor of the decisions taken by the Board of Trustees and the legal representative of CIP. He or she will also have, in addition to the faculties and obligations inherent to the position, those foreseen in these Statutes and those that may be granted to him or her by the Board of Trustees in the future.

The Director General has the following special faculties:

1. To administer the affairs and operations of CIP, organizing the offices and monitoring their operation.
2. To represent CIP before all types of people or national or foreign entities whether these be public, private, or mixed, or financial, banking, civil, or commercial associations, and before political, police, administrative, municipal, and public authorities, being empowered to present all types of resources and claims and to abandon suits.
3. To represent CIP civil and legal with the general and special faculties of the mandate referred to in the Legal Civil Code. Accordingly, and without the present enumeration being restrictive, the Director General may abandon a suit, settle a suit, provide testimony or take a decisive oath, defer to the opponent, accept a suit, submit it to arbitration, and partake in other acts within the Law, being able to substitute or delegate these faculties to other staff members of CIP and repossess them as many times as is necessary or convenient.
4. Assume the legal representation of the Center in any and all civil, agrarian, constitutional, labor or judicial proceeding regarding administrative matters, with the general powers of the

v souvislosti s důležitostí problémů, jež budou řešeny, vhodnosti sledované strategie a s jejím uplatňováním jako doplňku ostatních mezinárodních a regionálních akcí.

- (b) Vědeckou kvalitu práce CIPu.
- (c) Vědecké spojení s dalšími příslušnými institucemi včetně institucí CGIAR (Poradní skupiny pro mezinárodní zemědělský výzkum).
- (d) Styky Centra s klientskými zeměmi a účinnost práce CIPu v těchto zemích.
- (e) Jakoukoliv další záležitost programového významu, o jejíž sledování požádá správní rada.

ČLÁNEK 39. – Složení jmenovacího výboru: Jmenovacímu výboru bude předsedat místopředseda správní rady a jeho členy budou dvě osoby jmenované každé dva roky předsedou správní rady.

ČLÁNEK 40. – Zápisy: Jednotlivé výbory budou pořizovat zápisy ze svých zasedání a tímto úkolem pověří jednoho ze svých členů.

V případě zasedání výkonného výboru bude zápisy pořizovat sekretář správní rady.

Zápisy ze všech výborů, podepsané všemi přítomnými členy, budou svěřeny sekretáři správní rady, který je uloží v ústředí CIPu.

KAPITOLA VI

Úřad generálního ředitele

ČLÁNEK 41. – Generální ředitel: Generální ředitel/ka je vykonavatelem rozhodnutí správní rady a právním představitelem CIPu. Bude mít navíc k úkolům a povinnostem vyplývajícím z jeho/její funkce také ty, jež předvídají tyto stanovy a jež mu nebo jí v budoucnu může uložit správní rada.

Generální ředitel má tyto zvláštní úkoly:

1. Administrativní zajištění záležitostí a operací CIPu, organizování kanceláří a kontrolování jejich činnosti.
2. Zastupování CIPu před všemi druhy osob nebo národních či zahraničních organizací, ať jde o veřejné, soukromé či smíšené nebo finanční, bankovní, civilní nebo komerční sdružení, a před politickými, policejními, administrativními, obecními, městskými a veřejnými orgány, přičemž je zmocněn uplatňovat všechny druhy zdrojů i nároků a odstoupovat od žalob.
3. Zastupovat CIP v záležitostech občanských a právních, s všeobecným a zvláštním oprávněním mandátu, uvedené v Občanském zákoníku. V souladu s tím, a aniž tento výčet má omezující význam, generální ředitel může odstoupit od žaloby, urovnat soudní spor, poskytnout svědectví, složit přísahu, podrobit se oponentu, přijmout žalobu, předložit ji arbitráži a účastnit se dalších aktů v rámci zákona, přičemž může přenést nebo delegovat tyto pravomoci na jiné členy vedení CIPu a znovu se jich ujmout tolikrát, kolikrát to bude potřebné či vhodné.
4. Ujmout se právního zastupování Centra ve všech občanských, agrárních, konstitučních, pracovních, nebo soudních jednáních, týkajících se administrativních záležitostí, s všeobecnými pravomocemi mandatorního

mandatary or legal representative as set forth in Articles 74 and 75 of the Civil Procedural Code. Particularly, he shall enjoy the faculties to file a complaint, counterclaim, answer complaints, file exceptions, abandon proceedings and causes of action, achieve a reconciliation, give depositions or statements as witness, settle in or out of court, recuse judges, court members and justice assistants. Moreover, he shall exercise the representation in any administrative proceeding, submit the dispute to arbitration, substitute or delegate the procedural representation, request suspension of payments, recognize private documents as to their content and the signatures stamped thereon, provide counterprecautions, both real or personal, and file motions for appeal, motions to set aside, motions for reversal of decision, for complaint and annulment, and any other motions for objection provided by law as well as any act involving the representation of the institution in any of the above-mentioned procedures in which it may be a party or may act as plaintiff or defendant.

5. To exercise the representation of the Institution in labor matters and of social security enjoying the widest administration abilities and representation, especially of those contemplated in the Law N°26636 for the processes that continue before the tribunals and labor rooms. Also, to exercise the representation based on the abilities to negotiate and to subscribe collective conventions on work conditions and remunerations, according to the Law N°5593 and to the Supreme Decree N°011-92-TR, especially one contemplated by the article 48 incise c) of the Law; to the abilities to act on behalf of the Institution in the inspections that are carried out according to the Supreme Decree N°004-96-TR of June 11th. 1996; and based on the representation abilities that are necessary to act in all kinds of procedures, steps, administrations, visits, etc, that are carried out above the judicial authorities and the Ministry of Work, without any reservation or limitation
6. Pursuant to the Law on the General Standards Governing Administrative Processes, he shall be entitled to file demands, claims, accusations and remedies, as well as abandon same, waive rights, make money collections, request all kinds of administrative concessions and, in general, exercise all the faculties of power described in Article 24 of Supreme Decree No. 006-67-SC, as amended by Decree Law No. 26111. Moreover, he shall represent the Association in any lawsuits before the Labor Administration Authority or in negotiating collective bargain agreements with the faculties set forth by the specific laws.
7. Carry and sign telegraphic and epistolary correspondence of the society and watch over bills are taken a day.
8. Assume the representation of the Institution, in any penal process with the specific abilities of: denounce, been constituted as a civil part, to desist of the condition of civil part, give preventive and testimonials, request the Public Ministry the abstention of the penal exercise, also, ask the Public Ministry that requests the judge to dictate a stay of proceedings in any stage of the process; and to go to the National Police without limit of abilities.
9. According to the provisions contained in Article 23 of the Tax Code, he shall be entitled to submit tax returns, file claims or administrative remedies, abandon or waive rights, file motions for reconsideration or appeal and, in general, enjoy all the faculties necessary to represent the Association before tax authorities.
10. Select and designate the Deputy Directors General, and contract and terminate staff members, employees laborers, and workers in general, assigning their functions and remunerations,

nebo právního zástupce, jak je uvedeno v člancích 74 a 75 Občanského procesního zákoníku. Zejména bude mít pravomoc podávat stížnosti, protinároky, odpovídat na stížnosti, udělovat výjimky, odstoupit od soudního řízení, dosahovat smíření, podávat vyjádření jako svědek, urovnávat záležitosti soudně i mimosoudně, odmítat soudce, členy soudu a soudní asistenty. Kromě toho bude vykonávat zastoupení v jakémkoliv administrativním řízení, předkládat spory arbitráži, přenášet nebo delegovat procesní zastupování, žádat o pozastavení plateb, uznávat soukromé dokumenty, pokud jde o jejich obsah a podpisy na nich uvedené, podnikat protiopatření, jak věcná, tak osobní, a podávat návrhy na odvolání, návrhy na odložení, návrhy na změnu rozhodnutí, na stížnosti a zrušení, a jakékoliv návrhy na uplatnění námitek podle zákona, jakož i provádět jakýkoliv akt spojený se zastupováním instituce v kterémkoliv ze shora uvedených řízení, v nichž může tato instituce být stranou nebo může vystupovat jako strana žalující nebo žalovaná.

5. Zastupovat instituci v pracovních záležitostech a v záležitostech sociálního zabezpečení, využívaje přitom co nejširšího administrativního vybavení, a vykonávat zastoupení, zejména v oblastech, o nichž se zmiňuje zákon č. 26636, v procesech, jež probíhají před tribunály a pracovními soudy. Rovněž vykonává zastoupení založené na pravomoci vyjednávat a uzavírat kolektivní smlouvy o pracovních podmínkách a odměnách podle zákona č. 5593 a podle Nejvyššího výnosu č. 011-92-TR, zejména pokud jde o článek 48, písmeno c) uvedeného zákona; dále má pravomoc jednat jménem instituce při kontrolách, které jsou prováděny podle Nejvyššího výnosu č. 004-96-TR z 11. června 1996; a na základě pravomocí, kterých je třeba k jednání ve všech procesech, opatřeních, administrativních zásazích, návštěvách atd., které se konají prostřednictvím soudních orgánů a Ministerstva práce, bez jakýchkoliv výhrad nebo omezení.
6. Podle Zákona o všeobecných předpisech, jimiž se řídí administrativní postupy, bude oprávněn vznášet požadavky, nároky, obvinění a navrhopvat nápravná opatření, jakož i od nich ustupovat, vzdávat se práv, pořádat peněžní sbírky, žádat o nejrůznější administrativní úlevy a všeobecně vykonávat všechny pravomoci uvedené v článku 4 Nejvyššího výnosu č. 006-67-SC ve znění Zákona č. 26111. Kromě toho bude zastupovat Centrum ve všech soudních řízeních před Pracovně-správním úřadem nebo při vyjednávání kolektivních smluv, s pravomocemi stanovenými specifickými právními předpisy.
7. Vést a podepisovat telegrafickou i písemnou korespondenci Centra a kontrolovat denní účetnictví.
8. Vykonávat zastoupení instituce v jakémkoli trestním řízení se specifickými pravomocemi: odmítnutí i přijetí ustanovení jako občanské strany, odstoupení z postavení občanské strany, podávat návrhy na preventivní opatření a svědectví, žádat na Ministerstvu spravedlnosti zdržení se trestního řízení, žádat rovněž Ministerstvo spravedlnosti, aby požádalo soudce o vyhlášení pozastavení řízení v kterémkoliv stadiu procesu; a obracet se na Národní policii bez omezení své působnosti.
9. Podle ustanovení obsažených v článku 23 daňového zákona bude oprávněn předkládat daňová přiznání, podávat žádosti o odškodnění nebo administrativní nápravná opatření, odstupovat od práv nebo zříkat se jich, podávat návrhy na opětné projednání záležitosti nebo na odvolání a všeobecně mít všechny pravomoci potřebné k zastupování Centra před daňovými úřady.
10. Vybírat a jmenovat zástupce generálního ředitele, uzavírat pracovní smlouvy a ukončovat pracovní poměr s vedoucími pracovníky Centra, zaměstnanci a pracovníky celkově, stanovit jim funkce a odměny, kromě

except in those cases, indicated in these Statutes, that are reserved for the Board of Trustees. Watch over the staff in service of the Institution giving them the instructions that believes convenient and supervise the operation of all the areas of the Institution, giving orders and dictating the necessary measures for their good operation.

11. To initiate administrative procedures pertinent to intellectual and industrial property rights, registration, permits of use, nullities, extensions, and renewal of rights on commercial names, trademarks, patents, and other elements constituting intellectual and industrial property rights; to formulate and reply to objections of use, to requests from the Register related to these rights, and to imputations for disloyal competition; to formulate appeals; and to request permits of compulsory use in patents
12. Order payments and collections and/or issue receipts and acquittances, cash and protest checks issued in the name of the Center and orders of payment issued by State authorities, collect drafts, and pick up insured and registered letters.
13. Open and close checking accounts, as well as withdraw money, at his sole signature, from the checking accounts of the Center; draw checks against the credit or debit balances of the checking accounts, both in domestic and foreign currency, that the Center may have opened in Peruvian banking institutions.
14. Enter into credit contracts for checking accounts and documentary credits, and request, grant and revoke joint or several, bank or commercial bonds, pledge the goods, equipment and, in general, the personal property making up the equity of the Association.
15. Enter into every type of loan agreements, specially short-, medium- and long-term agreements as well as contracts for advancements against checking accounts with any bank or financial or commercial entities, fixing the type of interest, the terms and any other conditions incidental to such operations. He shall also be authorized to assign credits.
16. Accept, reaccept, draw, endorse and renew certificates, warrants, policies, bills of lading, documents from general warehouses and any other mercantile and civil documents; draw, accept, endorse and discount bills of exchange; sign, endorse and discount notes and promissory notes; buy, sell and withdraw securities; deposit securities in custody and withdraw them; rent, open and cancel safe deposit boxes; attach deposits in checking accounts; be a lessor or lessee in respect of real and personal property; enter into every type of insurance, fixing the respective amounts, premiums and terms of payment; endorse and/or request the endorsement of insurance policies; buy, sell, encumber or pledge the personal property of the Association; enter into contracts and undertakings of every nature and form whatsoever; conduct every type of businesses; and, in general, make everything necessary or convenient to fulfill the purpose of the Association. The above-mentioned faculties authorize the General Manager to make transactions in domestic and any other type of foreign currency as shall be pertinent.
17. Negotiate and enter into, on behalf of the Center, any and all acts and contracts as shall be required by his activities, being entitled to enter into purchase, barter, leasing and any other agreements allowed by the Peruvian laws, without reserve or limitation whatsoever, including those which involve disposing of the property of the Association under onerous title or the

oněch případů uvedených ve stanovách, jež jsou vyhrazené správní radě. Dohlížet na personál pověřený službami pro instituci a dávat mu pokyny, které pokládá za účelné, a kontrolovat provoz všech oblastí instituce, dávat příkazy a stanovovat potřebná opatření k zajištění jejich úspěšného provozu.

11. Iniciovat administrativní procedury týkající se práv duševního a průmyslového vlastnictví, registrace, povolení k používání, zrušení, prodloužení a obnovení práv na obchodní názvy, obchodních značek, patentů a jiných prvků představujících práva na duševní a průmyslové vlastnictví; formulovat a odpovídat na námitky vůči použití, na žádosti z registru týkající se těchto práv a na obviňování z nekalé soutěže; formulovat odvolání; a žádat povolení zákonem nařízeného používání patentů.
12. Prikazovat platby a výběry a/nebo vydávat potvrzení o příjmu a kvitance, vyměňovat za hotovost, a protestovat šeky vydané jménem Centra, a platební příkazy vydané státními úřady, vybírat peníze k výplatě a vybírat pojištěné zásilkly a doporučené dopisy.
13. Otevírat a zavírat šekové účty, jakož i vybírat výlučně na jeho podpis peníze z šekových účtů Centra; vystavovat šeky proti kreditním nebo debetním saldům šekových účtů v domácí i v zahraniční měně, které Centrum případně otevřelo v peruánských bankovních ústavech.
14. Uzavírat kreditní kontrakty na šekové účty a dokumentární úvěry a žádat, udělovat a odvolávat společné nebo četné bankovní nebo komerční dluhopisy, zastavovat zboží, zařízení a všeobecně osobní majetek tvořící majetkovou hodnotu Centra.
15. Uzavírat všechny druhy úvěrových smluv, zvláště krátko-, středně- a dlouhodobých smluv, jakož i kontraktů na zálohy proti šekovým účtům s jakoukoliv bankou nebo finanční či komerční společností, stanovit druh úroku, termíny a jakékoliv jiné podmínky spojené s těmito operacemi. Bude rovněž zplnomocněn poskytovat úvěry.
16. Přijímat, reakceptovat, vystavovat, potvrzovat a obnovovat potvrzení, záruky, pojistky, nákladní listy, dokumenty ze skladů a jakékoliv jiné obchodní a civilní dokumenty; vystavovat, přijímat, potvrzovat a diskontovat směnky; podepisovat, potvrzovat a diskontovat obchodní a cenné papíry a dlužní úpisy; kupovat, prodávat a vyzvedávat či stahovat cenné papíry; ukládat cenné papíry do úschovy a vyzvedávat je, najímat, otevírat a rušit bezpečnostní depozitní schránky; ukládat vklady na šekové účty; být pronajímatelem i nájemcem realitního i osobního majetku; uzavírat rozličné druhy pojištění, stanovit příslušné částky, pojistné a platební podmínky; potvrzovat a/nebo žádat potvrzení pojištěk; kupovat, prodávat, zatížit nebo zastavit osobní majetek Centra; uzavírat kontrakty a provádět podnikání jakékoliv povahy a formy; provádět jakékoliv druhy obchodů; a všeobecně činit vše potřebné a vhodné ke splnění účelu Centra. Šora uvedené pravomoci zplnomocňují generálního ředitele provádět transakce v domácí měně i v jakémkoli jiném typu zahraniční měny, jak bude účelné.
17. Sjednávat a uzavírat jménem Centra jakékoliv akty a kontrakty, jak bude vyžadovat jeho činnost, přičemž bude zplnomocněn k provádění nákupů, výměnných obchodů, leasingu a jakýchkoli jiných smluv povolených peruánskými zákony bez jakékoliv výhrady nebo omezení, včetně kontraktů zahrnujících disponování

- constitution of in rem, main or security rights over such property, being entitled to sign any public or private instruments as shall be necessary.
18. Carry out every type of banking transactions, particularly, draw checks against current or future checking accounts of the Center, both in domestic and foreign currency, kept with State-owned, associated or particular banks, within the territory of Peru and abroad, with or without provision of funds, being entitled to overdraw. Likewise, he shall be authorized to deposit every type of funds, either time, savings or demand deposits, and withdraw them at any time; endorse checks; accept, reaccept, collect, discount and protest bills, checks, notes, promissory notes and any other credit document representing a payment order.
 19. Attend and take part in auction sales, tenders and competitive biddings, both public and private, signing the bids and the contracts arising therefrom with the State or private authorities, informing the General Meeting of the results and details of such acts.
 20. Accept and receive on behalf of the Center, under gratuitous or onerous title, all kinds of movable and immovable property as donation, assignment, barter, inheritance or any other contribution aimed at consolidating the funds of the Association. Likewise, he shall accept, on behalf of the Center, any income, funds, effects and securities assigned to him, either as ownership, adjudication for use or as deposit, and provided they are compatible with the basic purpose of the Association.
 21. Sign, before the Ministry of Foreign Affairs, all the documents necessary to request the general sales tax exemption in respect of the travel tickets in any means of transportation that the International Potato Center may acquire.
 22. Sign, before the National Superintendency of Tax Administration (SUNAT), all the documents necessary to request and obtain tax exemption in respect of electric power, water, sewage supply and traditional and cellular telephone communication services; the general sales tax imposed on the travel tickets in any means of transportation that the International Potato Center may acquire, as well as any other applicable future tax exemption to be granted to the International Potato Center.
 23. Represent the International Potato Center in order to grant, on behalf of the Association, sureties or guaranties in favor of the international staff both in respect of leases and purchases of real property for dwelling purposes, establishing that the Association expressly waives its right of excussio, as provided in item two of Article 1883 of the Civil Code.
 24. Represent the International Potato Center in order to execute or extinguish mortgages issued to the International Potato Center as a result of loan agreements entered into by this institution in favor of its personnel.
 25. To grant loans to their officials and other people linked to the Institution, with hypothecary guarantee or without it, as well as been constituted as guarantee or solidary bondsman regarding the loans that request the same ones before the credit, bank or financial entities, as well as guarantee or solidary guarantor in sale contracts, lease or others taken place by them.
 26. Render accounts to the General Meeting about the conditions and progresses of the operations of the Institution and the collections, investments and available funds.

majetkem Centra pod zatíženým titulem nebo zřízení věcných, hlavních nebo zabezpečovacích práv nad takovým majetkem, s plnou mocí podepsat jakékoliv veřejné nebo soukromé instrumenty dle potřeby.

18. Provádět bankovní transakce všeho druhu, zejména vystavovat šeky proti běžným nebo budoucím šekovým účtům Centra v domácí i v zahraniční měně vedeným ve státních, sdružených nebo jednotlivých bankách na území Peru i v zahraničí, s poskytováním i bez poskytování fondů, s právem přečerpávat. Stejně tak bude zplnomocněn ukládat částky všeho druhu, buď na termínované nebo spořicí vklady, či na vklady bez výpovědní lhůty, a kdykoliv je rušit; potvrzovat šeky; přijímat, reakceptovat, vybírat a protestovat účty, šeky, směnky a jakékoliv další kreditní dokumenty představující platební příkaz.
19. Navštěvovat a účastnit se dražeb, nabídkových a soutěžních řízení, veřejných i soukromých, podepisovat nabídky a kontrakty, které z toho vyplynou u státních úřadů nebo soukromých organizací, informovat valnou hromadu o výsledcích a podrobnostech takových aktů.
20. Uznávat a přijímat jménem Centra, pod bezplatným i zatíženým titulem, movitý i nemovitý majetek všeho druhu jako dar, převod, směnu, dědictví nebo jakýkoliv jiný příspěvek za účelem posílení fondů Centra. Podobně bude přijímat jménem Centra jakékoliv důchody, fondy, hotové peníze a cenné papíry, které mu budou postoupeny, buď jako vlastnictví, soudní rozhodnutí pro používání, nebo jako uložení, a za předpokladu, že jsou slučitelné se základním cílem Centra.
21. Podepisovat před Ministerstvem zahraničních věcí všechny dokumenty potřebné k žádosti o osvobození od obecné prodejní daně, pokud jde o cestovní jízdenky v jakýchkoliv dopravních prostředcích, které může Mezinárodní bramborářské centrum získat.
22. Podepisovat před Národním ředitelstvím daňové správy (SUNAT) všechny dokumenty potřebné k žádosti a získání osvobození od daní, pokud jde o elektrickou energii, dodávky vody, kanalizaci a služby tradičního i mobilního telefonického spojení; od obecné prodejní daně uvalované na cestovní jízdenky v kterýchkoliv dopravních prostředcích, které může Mezinárodní bramborářské centrum získat, jakož i jakékoliv jiné platné budoucí osvobození od daní, jež bude Mezinárodnímu bramborářskému centru uděleno.
23. Zastupovat Mezinárodní bramborářské centrum při poskytování jistot nebo záruk jménem Centra ve prospěch mezinárodního personálu, pokud jde jak o nájmy, tak o nákupy realit pro účely bydlení s ustanovením, že se Centrum výslovně vzdává svého práva na *excussio*, jak je uvedeno v bodu 2 článku 1883 Občanského zákoníku.
24. Zastupovat Mezinárodní bramborářské centrum při provádění nebo likvidaci hypoték vydaných vůči Mezinárodnímu bramborářskému centru jako výsledek smluv o půjčkách, které tato instituce uzavřela ve prospěch svého personálu.
25. Poskytovat půjčky svým úředníkům a jiným osobám spojeným s institucí, s hypoteční zárukou nebo bez ní, jakož i být ustanoven jako záruka nebo svorný ručitel, pokud jde o půjčky, jež vyžadují totéž před úvěrovými, bankovními nebo finančními institucemi, jakož i jako záruka nebo svorný ručitel při kontraktech o prodeji, pronájmu nebo jiných aktech, jejichž účastníky jsou uvedené osoby.
26. Skládat účty valné hromadě o podmínkách a postupu operací instituce a o výběrech, investicích a likvidních fondech.

27. Submit for the consideration of the General Meeting and the Executive Committee, the plans and reports on the development of programs, being responsible for the entire activities of the Center.
28. To sign public or private documents, minutes, and public deeds as required to perform the duties described in the previous paragraphs. The signature of the Director General will suffice in all these cases.
29. Exercise all the abilities that are compatible with the functions that performs and with that settled down by the law and the statutes, as well as to perform the responsibilities conferred in each case by the General Meeting by means of granting powers to their favor.
30. Delegate any of the functions that are granted in this article in the person or people that it designates, revoke it and resume the representation when estimates convenient, being able to authorize the commissioners to delegate everything or portions of the power that they have been conferred.
To provide effects to this second delegation, the respective authorization, will be written in the granted power.

TITLE VII

MODIFICATION OF THE STATUTES

ARTICLE 42.- Formalities for the modification of the statutes: The present Statutes may be modified by the Board of Trustees as long as the requisites of quorum and majority established in Article 29 of these Statutes are complied with.

Additionally, when a convocation is made to deal with modification of the Statutes, citations must be made expressly, with indication of the article or articles to be modified and the corresponding proposals. The citation should be done in this case not less than eight weeks in advance.

The modifications of the Statutes agreed by the Board of Trustees will be communicated to the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR). Failure to do this will invalidate these modifications.

The modifications of the Statutes that do not comply with the requirements established in the present article will be considered not done and will lack any legal effect.

TITLE VIII

REFERRING TO DISSOLUTION AND LIQUIDATION OF CIP

ARTICLE 43. - Requisites to Accede to the Dissolution. In the case that CIP is considered unable to continue operating effectively for significant reasons, the Board of Trustees may address its dissolution.

27. Předkládat k projednání valné hromadě a výkonnému výboru plány a zprávy o vývoji programů, být odpovědný za celkové aktivity Centra.
28. Podepisovat veřejné nebo soukromé dokumenty, zápisy a úřední listiny, které jsou vyžadovány k výkonu povinností uvedených v předchozích odstavcích. Podpis generálního ředitele bude ve všech těchto případech stačit.
29. Provádět veškerou činnost slučitelnou s funkcemi, které vykonává, a těmi, jež jsou stanoveny zákonem a stanovami, jakož i plnit úkoly, které v jednotlivých případech zadává valná hromada, která k tomu účelu poskytne příslušné pravomoci.
30. Delegovat kterékoliv funkce, které jsou uvedeny v tomto článku, na osobu nebo osoby, které určí, odvolávat je a znovu se ujmout zastupování, kdykoliv to uzná za vhodné, a bude moci pověřit komisaře k delegování veškeré nebo částí pravomoci, která jim byla svěřena.
K efektivnímu provedení této druhé delegace bude příslušné zplnomocnění písemně uvedeno v poskytnuté pravomoci.

KAPITOLA VII

Změna stanov

ČLÁNEK 42. – Formality, změny stanov: Tyto stanovy mohou být pozměněny správní radou, pokud budou splněny předpoklady quora a většiny, jak je stanoví článek 29 těchto stanov.

Kromě toho, je-li svoláno zasedání, aby se zabývalo úpravou či pozměněním stanov, musí být uvedeny výslovné citace s udáním článku nebo článků, které mají být pozměněny, a odpovídající návrhy. V tomto případě musí být citace oznámena nejméně osm týdnů předem.

Úpravy či změny stanov, na nichž se dohodne správní rada, budou sděleny Poradní skupině pro mezinárodní zemědělský výzkum (CGIAR). Pokud se tak nestane, změny budou neplatné.

Změny stanov, které nebudou v souladu s požadavky stanovenými v tomto článku, budou považovány za neuskutečněné a budou postrádat jakoukoli právní účinnost.

KAPITOLA VIII

Rozpuštění a likvidace CIPu

ČLÁNEK 43. – Předpoklady pro rozpuštění: V případě, že CIP bude považováno za neschopné vyvíjet nadále efektivní činnost z významných důvodů, správní rada může navrhnout rozpuštění.

The dissolution should be agreed upon by the Board of Trustees in accordance with the requirements of quorum and majority established in Article 29 of these Statutes. Failure to meet any of these requirements invalidates the resolution of dissolution.

ARTICLE 44.- The Liquidating Commission: Once the dissolution agreement has been adopted, the Board of Trustees will appoint a Liquidating Commission, orienting its activity exclusively to conclude with the existing activities, terminate the personnel and transfer the actives as mandated by the following article.

CIP will maintain its legal capacity while liquidating its goods and contracts.

The Liquidating Commission cannot initiate new programs during the liquidation process. It will limit to do all what is necessary to orderly conclude with the institutional activities and to terminate in a legal way all the current compromises. During this process, the Liquidating Commission is empowered to sell CIP's goods so as to pay for any pending obligation.

After the liquidation, the Liquidating Commission should present a final report to the Board of Trustees, detailing their activities.

Once this report is approved, the Board of Trustees will declare the dissolution of CIP.

ARTICULO 45.- The assets remaining after all pending obligations have been paid during the liquidating process will be transferred free of charge to the institutions with similar goals in the countries they operate.

The determination of the Institution or Institutions that will receive such assets in each country will be done through an Agreement with the Government of the corresponding country and after consultation with the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR)

In no case will CIP's assets be distributed free of charge among the members of the Board of Trustees or among CIP personnel, neither directly nor indirectly.

ARTICLE 46.- Revocation of the dissolution agreement: Before the last transfer of assets is done and if new situations arise that make the continuation of CIP possible, the Liquidating Board can terminate the Liquidating Commission, revoke the dissolution agreement and resume the managing function that it normally has in accordance with the present Statutes.

This agreement should be adopted with the same formalities as that of the dissolution and will equally be communicated to the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR).

TITLE IX

ABOUT THE MERGING

ARTICLE 47.- If suggested by the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR), the Board of Trustees could agree to merge CIP with any other similar institution, either

Správní rada se může dohodnout na rozpuštění v souladu s požadavky na quorum a většinu, jak jsou uvedeny v článku 29 těchto stanov. Pokud nebude kterýkoliv z těchto požadavků splněn, rozhodnutí o rozpuštění bude neplatné.

ČLÁNEK 44. – Likvidační komise: Jakmile bude dohoda o rozpuštění schválena, správní rada jmenuje likvidační komisi, která se zaměří výlučně na uzavření dosavadních aktivit, ukončení spolupráce s personálem a převedení aktiv, jak ukládá následující článek.

CIP si zachová svou právní působnost při likvidaci svého majetku a kontraktů.

Likvidační komise nemůže zahájit nové programy během likvidačního procesu. Omezí se na to, že učiní vše potřebné k řádnému uzavření institucionální činnosti a ukončení všech probíhajících akcí právní cestou. Během tohoto procesu bude likvidační komise zmocněna prodat majetek CIPu tak, aby bylo možno splatit jakýkoliv existující závazek.

Po likvidaci předloží likvidační komise závěrečnou zprávu správní radě s uvedením podrobností o své činnosti.

Jakmile bude tato zpráva schválena, správní rada vyhlásí rozpuštění CIPu.

ČLÁNEK 45. – Aktiva, která zbudou po splacení všech existujících závazků během likvidačního procesu, budou převedena zdarma na instituce s podobnými cíli v zemích, kde vyvíjejí činnost.

Stanovení instituce nebo institucí, které tato aktiva v jednotlivých zemích obdrží, bude provedeno na základě smlouvy s vládou odpovídající země a po konzultaci s Poradní skupinou pro mezinárodní zemědělský výzkum (CGIAR).

V žádném případě nebudou aktiva CIPu rozdělena bezplatně mezi členy správní rady nebo mezi personál CIPu, a to ani přímo, ani nepřímo.

ČLÁNEK 46. – Odvolání smlouvy o rozpuštění: Než dojde k poslednímu převodu aktiv a jestliže vznikne nová situace, která umožní pokračování činnosti CIPu, likvidační rada může ukončit působnost likvidační komise, odvolat smlouvu o rozpuštění a obnovit řídicí funkci, kterou v souladu s těmito stanovami normálně vykonává.

Tato smlouva musí být schválena se stejnými formalitami jako smlouva o rozpuštění, a bude rovněž oznámena Poradní skupině pro mezinárodní zemědělský výzkum (CGIAR).

KAPITOLA IX

Sloučení

ČLÁNEK 47. – Navrhne-li to Poradní skupina pro mezinárodní zemědělský výzkum (CGIAR), správní rada by mohla souhlasit se sloučením CIPu s kteroukoliv jinou podobnou institucí buď tak, že CIP absorbuje druhou

by CIP absorbing the other institution or by CIP being absorbed by the other institution, or by disappearing both institutions and creating a new one as a result of the merging.

ARTICLE 48.- The merging agreement should be adopted with the requirements established in Article 29.

TITLE X

TRANSITORY PROVISIONS

ARTICLE 49.- About the composition of the first Board of Trustees: The first Board of Trustees will be composed of the following persons, each of them for the term indicated below:

(a) Members proposed by the host country:

1. By the Minister of Agriculture: Dr. Josefina Takahashi, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2000.
2. By the National Agrarian University: Dr. Klaus Raven, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2002.

(b) Members proposed by the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR):

1. Mrs. Alicia Bárcena, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2000.
2. Dr. Ren Wang, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2000.
3. Dr. Eija Pehu, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2002.

(c) The Director General of the Center, Dr. Hubert Zandstra, who is empowered with all the faculties granted by these Statutes and those that Board of Trustees would grant him/her additionally.

(d) Members selected by the Board of Trustees:

1. Dr. M.S.U. Chowdhury, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2000.
2. Dr. Chukichi Kaneda, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2002.
3. Dr. David MacKenzie, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2000.
4. Dr. Theresa Sengooba, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2000.
5. Dr. Koenraad Verhoeff, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2001.
6. Dr. Vo-Tong Xuan, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2002.

Lima, on November 26th, 1999.

instituci, nebo že CIP bude absorbováno druhou institucí, nebo tak, že obě instituce zaniknou a vytvoří se jedna nová jako výsledek sloučení.

ČLÁNEK 48. – Smlouva o sloučení bude schválena na základě požadavků stanovených v článku 29.

KAPITOLA X

Přechodná ustanovení

ČLÁNEK 49. – O složení první správní rady: První správní rada se bude skládat z následujících osob, každá z nich na níže uvedené funkční období:

(a) Členové navržení hostitelskou zemí:

1. Ministrem zemědělství: Dr. Josefina Takahashi, na tříleté funkční období, které skončí dne 30. dubna 2000.
2. Národní zemědělskou univerzitou; Dr. Klaus Raven, na tříleté funkční období, které skončí dne 30. dubna 2002.

(b) Členové navržení Poradní skupinou pro mezinárodní zemědělský výzkum (CGIAR):

1. Paní Alicia Bárcena, na tříleté funkční období, které skončí dne 30. dubna 2000.
2. Dr. Ren Wang, na tříleté funkční období, které skončí dne 30. dubna 2000.
3. Dr. Eija Pehu, na tříleté funkční období, které skončí dne 30. dubna 2002.

(c) Generální ředitel Centra, Dr. Hubert Zandstra, který je zmocněn vykonávat všechny povinnosti, jež jsou mu svěřeny těmito stanovami, a povinnosti, jež mu dodatečně svěří správní rada.

(d) Členové vybraní správní radou:

1. Dr. M. S. U. Chowdhury, na tříleté funkční období, které skončí 30. dubna 2000.
2. Dr. Chukichi Kaneda, na tříleté funkční období, které skončí 30. dubna 2002.
3. Dr. David MacKenzie, na tříleté funkční období, které skončí 30. dubna 2000.
4. Dr. Theresa Sengooba, na tříleté funkční období, které skončí 30. dubna 2000.
5. Dr. Koenraad Verhoeff, na tříleté funkční období, které skončí 30. dubna 2001.
6. Dr. Vo-Tong Xuan, na tříleté funkční období, které skončí 30. dubna 2002.

Lima, dne 26. listopadu 1999.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2004 činí 1500 Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kuččíř, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoony.cz, e-mail: kartoony@kartoony.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.